

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1891年的边境恶棍(a Border Ruffian 1891) 000001

2. 1891年的边境恶棍(a Border Ruffian 1891) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1891年的边境恶棍(A Border Ruffian 1891)
第1/2页

[ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] ['rʌfiən] .
A BORDER RUFFIAN .
一个 边界 痞子 .

边境恶棍。

[baɪ] ['tɒməs] [ə; eɪ] . ['ʒɑ̃vjeɪ]
By Thomas A . Janvier
经过 托马斯 一个 . 一月

作者：托马斯·A·詹维尔

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
Copyright , 1891 , by Harper & Brothers
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟

版权所有，1891年，哈珀兄弟公司

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ai] . — [west] .
I . — WEST .
我 . — 西方 .

一、西。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌaɪ 'aɪ] . — [iːst] .
II . — EAST .
二 . — 东方 .

二、一东。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˈsɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ai] . — [west] .
I **.** **—** **WEST** **.**
我 . — 西方 .

一、西。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒstən] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈtrævələ(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **Incident** **of** **the** **Boston** **Young** **Lady** **,** **the** **Commercial** **Traveller** **,** **and** **the**
这 事件 的 这 波士顿 年轻的 女士 , 这 商业的 游客 , 和 这
[ˌdespəˈrɑːdəʊ] .
Desperado **.**
亡命之徒 .

波士顿年轻女子、推销员和亡命之徒的故事。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæbɪtəb(ə)l] [gləʊb] [ðeə(r)] [ˈnəʊweə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
Throughout the whole of the habitable globe there nowhere is to be found
自始至终 这 所有的 的 这 适宜居住 地球 那里 无处 是 到 是 成立

[mɔː(r)] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] [eə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈtrævələ(r)] [θruː] [njuː]
more delightful or more invigorating air than that which every traveller through New
更多的 愉快 或者 更多的 令人精神振奋 空气 比 那 哪个 每一个 游客 通过 新的

[ˈmeksɪkəʊ] ,
Mexico ,
墨西哥 ，

在整个适宜居住的地球上，没有哪个地方的空气比新墨西哥州的空气更令人愉悦或更令人精神焕发，每个途经新墨西哥州的旅行者都会感受到这一点。

[frɒm; frəm] [ˈælbəkɜːki] , [pɑːst] [læs] [ˈveɪgəs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [rəˈtoʊn] [ˈmaʊntənz] , [ɪz] [friː] [tuː; tə]
from Albuquerque , past Las Vegas , to the Raton Mountains , is free to
从 阿尔伯克基 ，过去的 拉斯 拉斯维加斯 ， 到 这 拉顿 山脉 ，是 自由的 到

[briːð] .
breathe .
呼吸 .

从阿尔伯克基，途经拉斯维加斯，到达拉顿山脉，一路都能自由呼吸。

[mɪs] [greɪs] [ˈwɪnθrəp] , [ɒv; əv] [ˈbɒstən] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [mɪs] [ˈwɪnθrəp] , [hɜː(r); hə(r)] [pəˈtɜːnl] [ɑːnt]
Miss Grace Winthrop , of Boston , and also Miss Winthrop , her paternal aunt
错过 优雅 温斯罗普 ， 的 波士顿 ， 和 还 错过 温斯罗普 ， 她 父系 阿姨

, [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌtʃɪnsən] [pɔːt] ,
, and also Mr . Hutchinson Port ,
， 和 还 先生 . 哈钦森 港口 ，

来自波士顿的格蕾丝·温斯罗普小姐，以及她的姑姑温斯罗普小姐，还有哈钦森·波特先生，

[ɒv; əv] [ˌfɪləˈdelfiə] ,
of Philadelphia ,
的 费城 ，

费城

[hɜː(r); hə(r)] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈʌŋk(ə)l] — [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ˈfɔːti] [ˈaʊəz] [rɪˈmuːvd]
her maternal uncle — all of whom were but forty hours removed
她 母体 叔叔 — 全部 的 谁 是 但 四十 小时 已移除

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈælkəlaɪ] [ˈdezət] [west] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [dɪˈvaɪd] — [felt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [depθs]
from the Alkali Desert west of the Continental Divide — felt in the very depths
从 这 碱 沙漠 西方 的 这 大陆 划分 — 毛毡 在 这 非常 深度

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈsevrəl] [ˈbiːɪŋs] [haʊ] [ɪnˈtaɪəli] [gʊd] [ðɪs] [eə(r)] [wɒz; wəz] ;
of their several beings how entirely good this air was ;
的 他们的 一些 生物 如何 完全 好的 这 空气 曾是 ；

她的舅舅们——他们距离大陆分水岭以西的碱性沙漠只有四十个小时的路程——从各自的内心深处都感受到了这空气是多么美好；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ˈsevrəl] [nˈeɪtʃəz] [muːvd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bɪˈtreɪd] [ðeə(r)] [ˈlaɪvli]
and , as their several natures moved them , they betrayed their lively
和 ， 作为 他们的 一些 自然 已搬 他们 ， 他们 背叛 他们的 热闹

[əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈeksələns] .
appreciation of its excellence .
欣赏 的 它是 卓越 .

而且，由于他们各自的性格使然，他们都流露出对它卓越的真挚赞赏。

[mɪs] [greɪs] [ˈwɪnθrəp] , [ˈhævɪŋ] [kənˈtraɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˈsɪstəns]
Miss Grace Winthrop , having contrived for herself , with the intelligent assistance
错过 优雅 温斯罗普 ， 拥有 人为的 为了 她自己 ， 和 这 聪明的 协助

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːtə(r)] ,
of the porter ,
的 这 搬运工 ，

格蕾丝·温斯罗普小姐在门房的巧妙帮助下，为自己谋划了一番，

[ə; eɪ][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [nest] [ɒv; əv] ['pɪləuz] , ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fə'gɒtn]
a most comfortable nest of pillows , suffered her novel to remain forgotten
一个 最多 舒服的 巢 的 枕头 , 遭受 她 小说 到 保持 被遗忘的

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ; [ænd; ənd] ,
upon her knees ; and ,
之上 她 膝盖 ; 和 ,

她膝上堆着一堆舒适的枕头，任由她的小说被遗忘；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [blɒnd] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːk] ['sepəreɪtɪŋ]
as she leaned her pretty blond head against the wood - work separating
作为 她 倾斜 她 漂亮的 金发 头 反对 这 木头 - 工作 分离

[hɜː(r); hə(r)]['sekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
her section from that adjoining it ,
她 部分 从 那 相邻的 它 ,

她将漂亮的金色脑袋靠在分隔她所在区域和相邻区域的木墙上，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊn] ['maʊntənz] ,
looked out upon the brown mountains ,
看起来 出去 之上 这 棕色的 山脉 ,

眺望远处褐色的群山，

[ænd; ənd] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lɑːdʒli] - [grænd]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ðə; ði][reə(r)] ['prɪvəlɪdʒ]
and accorded to those largely - grand objects of nature the rare privilege
和 同意 到 那些 很大程度上 - 盛大 对象 的 自然 这 稀有的 特权

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['retɪnə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [bluː] [aɪz] .
of being reflected upon the retina of her very blue eyes .
的 存在 反映 之上 这 视网膜 的 她 非常 蓝色的 眼睛 .

并赋予了那些自然界宏伟壮丽的景物一种罕见的特权，那就是让它们映照在她湛蓝的眼睛的视网膜上。

[jet] [ðə; ði] ['maʊntənz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['flætə(r)] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]
Yet the mountains could not flatter themselves with the conviction that contemplation
然而 这 山脉 可以 不是 奉承 他们自己 和 这 定罪 那 沉思

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['həʊlli] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
of them wholly filled her mind ,
的 他们 完全 已填 她 头脑 ,

然而，群山无法自欺欺人地认为，她的思绪完全被对它们的沉思所占据。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [smaɪl] .
for occasionally she smiled a most delightful smile .
为了 偶尔 她 微笑 一个 最多 愉快 微笑 .

她偶尔会露出非常迷人的笑容。

[mɪs] ['wɪnθrəp] ,
Miss Winthrop ,
错过 温斯罗普 ,

温斯罗普小姐

[rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊlmən] - [kɑː(r)]['piːp(ə)l]
retired from the gaze of the world in the cell that the Pullman - car people
退休 从 这 目光 的 这 世界 在 这 细胞 那 这 普尔曼 - 车 人们

[ˌjuːfə'mɪstɪkli] [staɪl] [ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] ,
euphemistically style a state - room ,
委婉地说 风格 一个 状态 - 房间 ,

在普尔曼车厢工作人员委婉地称之为“舱房”的狭小空间里，他与世隔绝，远离尘嚣。

[ɪg'nɔːd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['kæʒuəl] [ɪk'skresns] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] ['maʊntənz] ,
ignored all such casual excrescences upon the face of nature as mountains ,
忽略 全部 这样的 随意的 赘生物 之上 这 脸 的 自然 作为 山脉 ,

忽略了自然界中所有诸如山脉之类的偶然突起物，

[ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['eməsn] .
and seriously read her morning chapter of Emerson .
和 严重地 读 她 早晨 章 的 爱默生 .

认真地读了她早上读的爱默生章节。

['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] , [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['iːzi] , [dʒɒg] - [trɒt] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
Mr . Hutchinson Port , lulled by the easy , jog - trot motion of the car ,
先生 . 哈钦森 港口 , 昏昏欲睡 经过 这 简单的 , 慢跑 - 小跑 运动 的 这 车 ,

哈钦森·波特先生被汽车轻松的慢跑动作催眠了，

[ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm]['pærədaɪs] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] , [hiː; hi]
and soothed by the air from Paradise that , for his virtues , he
和 舒缓 经过 这 空气 从 天堂 那 , 为了 他的 美德 , 他
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [briːð] ,
was being permitted to breathe ,
曾是 存在 允许 到 呼吸 ,

他因自己的美德而被允许呼吸来自天堂的空气，感到无比舒畅。

[læpst] ['ɪntuː][kɑːm][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['slʌmbə(r)] :
lapsed into calm and grateful slumber :
失效 进入 冷静的 和 感激的 睡眠 :

沉入平静而充满感激的梦乡：

[ænd; ənd] [driːmd] ([nɔː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wɜːði] [ˌfɪlə'delfjə] [dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [driːm]) [ɒv; əv]
and dreamed (nor could a worthy Philadelphian desire a better dream) of
和 梦见 (也不 可以 一个 值得 费城人 欲望 一个 更好的 梦) 的
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [naɪt] [klʌb] ,
a certain meeting of the Saturday Night Club ,
一个 肯定 会议 的 这 周六 夜晚 俱乐部 ,

他梦见（一个称职的费城人还能奢求比这更好的梦吗？）周六夜俱乐部的一次聚会，

[ɪn][dɪ'sembə(r)] , - , [weə'æt] [ðə; ði] ['terəpɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
in December , 1875 , whereat the terrapin was remarkable , even for
在 十二月 , - , 哪里 这 龟 曾是 卓越 , 甚至 为了
[ˌfɪlə'delfiə] .
Philadelphia .
费城 .

1875 年 12 月，这只海龟即使对费城来说也非同寻常。

[mɪs] ['wɪnθrəp] , [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌemə'səuniən][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən]
Miss Winthrop , absorbed in her Emersonian devotions , and Mr . Hutchinson
错过 温斯罗普 , 吸收 在 她 爱默生式 虔诚 , 和 先生 . 哈钦森
[pɔːt] , [əb'zɔːbd] [ɪn]['slʌmbə(r)] ,
Port , absorbed in slumber ,
港口 , 吸收 在 睡眠 ,

温斯罗普小姐沉浸在爱默生式的虔诚之中，而哈钦森·波特先生则沉睡不醒。

[dɪd][nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [sləʊ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['sləʊə] ,
did not perceive that the slow motion of the train gradually became slower ,
做过 不是 感知 那 这 慢的 运动 的 这 火车 逐步地 成为 慢点 ,

没有察觉到火车缓慢的行驶速度逐渐变慢了。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ɪn'taɪəli] [siːst] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪs] , [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] ['deɪdriːm]
and finally entirely ceased ; and even Grace , lost in her pleasant daydream
和 最后 完全 停止 ; 和 甚至 优雅 , 丢失的 在 她 令人愉快的 白日梦
,
,
,

最终彻底停止了；就连沉浸在美好白日梦中的格蕾丝也停止了。

['skeəsli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] - ['steɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [θrʌst]
scarcely observed that the unsightly buildings of a little way - station had thrust
几乎 观察到 那 这 难看的 建筑物 的 一个 小的 方式 - 车站 有 推力
[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lændskeɪp] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɔːgraʊnd] [ʃiː; ʃi]
themselves into the foreground of her landscape — for this foreground she
他们自己 进入 这 前景 的 她 景观 — 为了 这 前景 她
[ɪg'nɔːd] ,
ignored ,
忽略 ,

她几乎没有注意到，一座不起眼的小驿站建筑已经突兀地出现在她眼前的景色中——她对这前景视而不见。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [sə'riːnli] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['maʊntənz] [bɪ'jɒnd] .
keeping her blue eyes serenely fixed upon the great brown mountains beyond .
保持 她 蓝色的 眼睛 平静地 固定的 之上 这 伟大的 棕色的 山脉 超过 .

她湛蓝的眼睛平静地凝视着远处巍峨的棕色群山。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]
Nor was she more than dimly conscious of the appearance upon the station
也不 曾是 她 更多的 比 依稀 有意识的 的 这 外貌 之上 这 车站
['plætfɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ,
platform of a tall ,
平台 的 一个 高的 ,

她也只是隐约意识到，一个高大的人出现在了车站站台上，

[brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] [klæd] [ɪn] ['kɔːdərɔɪ] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] - [brɪmd] [felt] - [hæt] ,
broad - shouldered young man clad in corduroy , wearing a wide - brimmed felt - hat ,
广阔 - 肩部 年轻的 男人 覆膜 在 灯心绒 , 穿着 一个 宽的 - 满溢 毛毡 - 帽子 ,
[ænd; ənd] [g'ɜːdɪd] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [belt] ,
and girded about with a belt ,
和 加固 关于 和 一个 腰带 ,

一位肩膀宽阔的年轻男子，身穿灯芯绒衣服，头戴宽边毡帽，腰间系着腰带。

[stʌk] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [rɪ'vɒlvə(r)] .
stuck full of cartridges , from which depended a very big revolver .
卡住 满的 的 墨盒 , 从 哪个 取决于 一个 非常 大的 左轮手枪 .

枪膛里装满了子弹，一把威力巨大的左轮手枪就靠这些子弹上膛。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [ɪg'zɪstəns] ,
In a vague way she was conscious of this young man's existence ,
在 一个 模糊的 方式 她 曾是 有意识的 的 这 年轻的 男人的 存在 ,

她隐约感觉到这个年轻人的存在。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]
and of an undefined feeling that , as the type of a dangerous and
和 的 一个 不明确的 感觉 那 , 作为 这 类型 的 一个 危险的 和
['ɪntrəstɪŋ] [klɑːs] ,
interesting class ,
有趣的 班级 ,

以及一种难以言喻的感觉，即，作为一种危险而有趣的阶层，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['ɒpətjuːn] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
his appearance was opportune in a part of the country which she had
他的 外貌 曾是 适时的 在 一个 部分 的 这 国家 哪个 她 有
[biːn] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] [kʌt] - [θrəʊt] [ænd; ənd]
been led to believe was inhabited almost exclusively by cut - throats and
到过 引领 到 相信 曾是 有人居住的 几乎 只 经过 切 - 喉咙 和
['aʊtlɔːz] .
outlaws .
亡命之徒 .

他的出现恰逢其时，因为她一直以为这个地区几乎完全是由亡命之徒和不法之徒居住的。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɒn] [ə'gen] ,
In a minute or two the train went on again ,
在 一个 分钟 或者 二 这 火车 去 在 再次 ,

过了一两分钟，火车又继续行驶了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [greɪs] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns]
and as it started Grace was aroused and shocked by the appearance
和 作为 它 开始 优雅 曾是 被唤醒 和 震惊 经过 这 外貌
[æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪənlɪ] ['kærəktə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
at the forward end of the car of the ruffianly character whom she had
在 这 向前 结尾 的 这 车 的 这 粗暴地 特点 谁 她 有
[bʌt; bət][hɑːf] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] .
but half seen from the car window .
但 一半 已见 从 这 车 窗户 .

车子启动时，格蕾丝被车头出现的那个粗鲁无礼的家伙吓了一跳，她之前只是从车窗里瞥见了他一半的模样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] - ['rɒbəri] ,
For a moment she believed that the train - robbery ,
为了 一个 片刻 她 相信 那 这 火车 - 抢劫 ,

她一度相信火车劫案，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['əʊvə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]
that she had been confidently expecting over since her departure from
那 她 有 到过 自信地 期待 超过 自从 她 离开 从
[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
San Francisco ,
圣 弗朗西斯科 ,

自从离开旧金山以来，她一直自信地期待着这一天的到来。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
was about to take place .
曾是 关于 到 拿 地方 .

即将发生。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [hɑːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .
Her heart beat hard , and her breath came quickly .
她 心 打 难的 , 和 她 气息 来了 迅速地 .

她心跳加速，呼吸急促。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəʊ]
But before these symptoms had time to become alarming the desperado
但 前 这些 症状 有 时间 到 变得 令人担忧 这 亡命之徒
[hæd; həd] [pɑːst] ['hɑːmləsli] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
had passed harmlessly to the rear end of the car ,
有 通过了 无害地 到 这 后部 结尾 的 这 车 ,

但还没等这些症状变得令人担忧，那个亡命之徒就已经毫发无损地逃到了车尾。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'liːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntʃɪstə(r)]
and after him had come the porter carrying his valise and a Winchester
和 后 他 有 来 这 搬运工 携带 他的 手提箱 和 一个 温彻斯特
['raɪf(ə)l] .
rifle .
步枪 .

在他之后的是搬运工，他提着行李箱和一支温彻斯特步枪。

" [gɔɪn] - [tuː; tə][oʊ'tɛroʊ] ?
" Goin ' to Otero ?
" 戈因 - 到 奥特罗 ?

“要去奥特罗吗？”

[jes] , ['sɑː] !
Yes , sah !
是的 , 萨赫 !

是的，先生！

[ɔːl] [raɪt] , ['sɑː] !
All right , sah !
全部 正确的 , 萨赫 !

好的，先生！

[pʊt] [jəʊ] - [hɪə] ; [naɪs] [siːt] [ɒn] ['ʃeɪdi] [saɪd] , ['sɑː] !
Put yo ' heah ; nice seat on shady side , sah !
放 哟 - 嘿 ; 好的 座位 在 阴凉 边 , 萨赫 !

把你的头放在那里；阴凉处有个好位置，先生！

[θæŋk] [jəʊ] - , ['sɑː] !
Thank yo ' , sah !
感谢 哟 - , 萨赫 !

谢谢你，先生！

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , ['sɑː] ?
Have a pillow , sah ?
有 一个 枕头 , 萨赫 ?

有枕头吗，先生?

" [ænd; ənd] , ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ə'dres] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [greɪs] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəʊ] ,
" And , hearing this address on the part of the porter , Grace knew that the desperado ,
" 和 , 听力 这 地址 在 这 部分 的 这 搬运工 , 优雅 知道 那 这 亡命之徒 ,

“听到门房这番话，格蕾丝就知道，那个亡命之徒……”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz] [pəʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ] ['sɪtɪz(ə)n] ,
for the moment at least , was posing in the character of a law - abiding citizen ,
为了 这 片刻 在 至少 , 曾是 摆姿势 在 这 特点 的 一个 法律 - 遵守 公民 ,

至少目前来看，他扮演的是一位守法公民的角色。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʊlmən] - [kɑː(r)] .
and was availing himself of his rights as such to ride in a Pullman - car .
和 曾是 利用 他自己 的 他的 权利 作为 这样的 到 骑 在 一个 普尔曼 - 车 .

他正在行使自己的权利，乘坐普尔曼车厢。

['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'lɑːm] ,
Being thus relieved of cause for immediate alarm ,
存在 因此 松了口气 的 原因 为了 即时 警报 ,

因此，暂时消除了恐慌的理由，

[hɜː(r); hə(r)] [brest] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bændənd] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðʌs] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [rɪ'zɜːvd] ,
her breast presently began to swell with a fine indignation at the impudence of this abandoned person in thus thrusting himself into a place reserved ,
她 胸部 目前 开始 到 膨胀 和 一个 美好的 愤慨 在 这 厚颜无耻 的 这 弃 人 在 因此 推进 他自己 进入 一个 地方 预订的 ,

她胸口顿时涌起一股强烈的愤慨，这个无耻之徒竟敢擅闯禁地。

[ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli] [fɔː(r); fə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] , ['sɜːt(ə)nli] , [æt; ət] [liːst] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] .
if not absolutely for aristocratic , certainly , at least , for respectable society .
如果 不是 绝对地 为了 贵族 , 当然 , 在 至少 , 为了 可敬 社会 .

即使不是绝对的贵族专属，至少也是体面社会的专属。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [slaɪt] [stɜː(r)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fensɪv] ['streɪndʒə(r)] [ə'raʊzd] ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['slʌmbə(r)] .
The slight stir incident to the entrance of this offensive stranger aroused Mr . Hutchinson Port from his agreeable slumber .
这 轻微 搅拌 事件 到 这 入口 的 这 进攻 陌生人 被唤醒 先生 . 哈钦森 港口 从 他的 同意 睡眠 .

这位令人不快的陌生人的到来引起的轻微骚动，惊醒了正在酣睡的哈钦森·波特先生。

[hiː; hi] [jɔːn] ['slaɪtli] , [kɑːst] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [glɑːns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He yawned slightly , cast a disparaging glance upon the mountains , and then ,
他 打哈欠 轻微地 , 投掷 一个 贬损 瞥一眼 之上 这 山脉 , 和 然后 ,

他微微打了个哈欠，轻蔑地瞥了一眼群山，然后，

['drɔːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [sɪ'gɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
drawing an especially good cigar from his case , betook himself to the smoking - room .
绘画 一个 尤其 好的 雪茄 从 他的 案件 , 贝托克 他自己 到 这 吸烟 - 房间 .

他从雪茄盒里拿出一支特别好的雪茄，走进吸烟室。

[greɪs] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌmplɪʃt] [diːdz] .
Grace did not realize his intentions until they had become accomplished deeds .
优雅 做过 不是 意识到 他的 意图 直到 他们 有 变得 完成 契约 .

直到他的意图变成现实，格蕾丝才意识到这一点。

['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] — [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['membə(r)] ([ɒn][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [lɪst]) [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['sɪti] [truːp] ,
Mr . Hutchinson Port — although a member (on the retired list) of the First City Troop ,
先生 . 哈钦森 港口 — 虽然 一个 成员 (在 这 退休 列表) 的 这 第一的 城市 部队 ,

哈钦森·波特先生——尽管他是第一城市童子军的成员（已退休），

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [prɪ'zjuːməbli] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['spɪrɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] — [wɒz; wəz] [nɒt] , [pə'hæps] ,
and therefore , presumably , inflamed with the martial spirit characteristic of that ancient and honorable organization — was not , perhaps ,
和 所以 , 想必 , 发炎的 和 这 武术 精神 特征 的 那 古老的 和 光荣的 组织 — 曾是 不是 , 也许 ,

因此，想必是被那个古老而光荣的组织所特有的尚武精神所点燃——或许并非如此。

[dʒʌst] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [pɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] [njuː] ['meksɪkəʊ] [ˌdespə'rɑːdəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['kɒnflɪkt] .
just the man that a person knowing in such matters would have selected to pit against a New Mexico desperado in a hand - to - hand conflict .
只是 这 男人 那 一个 人 会心 在 这样的 事情 会 有 已选 到 坑 反对 一个 新的 墨西哥 亡命之徒 在 一个 手 - 到 - 手 冲突 .

正是那种懂行的人会选择去与新墨西哥州的亡命之徒进行肉搏战的人。

[bʌt; bət] [greɪs] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)]
But Grace felt her heart sink a little as she saw the round and rather
但 优雅 毛毡 她 心 下沉 一个 小的 作为 她 锯 这 圆形的 和 相当
['pɜːsi] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektə(r)] [wɔːk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)]
pursy form of her natural protector walk away into the depths of a mirror
钱包 形式 的 她 自然的 保护者 走 离开 进入 这 深度 的 一个 镜子
[æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] ,
at the forward end of the car ,
在 这 向前 结尾 的 这 车 ,

但当格蕾丝看到她天然的保护者那圆润而略显臃肿的身影消失在汽车前部镜子的深处时，她的心不禁沉了下去。

[ænd; ənd] [səʊ] ['vænɪʃ] .
and so vanish .
和 所以 消失 .

于是，它们消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['mɪrə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , ['siːtɪd] ['əʊnli] [tuː] ['sekʃənz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]
And in this same mirror she beheld , seated only two sections behind her , the
和 在 这 相同的 镜子 她 观看 , 坐着 仅有的 二 部分 在后面 她 , 这
['skaʊlɪŋ] ['rʌfiən] !
scowling ruffian !
皱眉 痞子 !

而她从这面镜子里看到，就坐在她身后两排座位上的，是那个怒气冲冲的恶棍!

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [greɪs] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [wʌn] ;
The situation , as Grace regarded it , was an alarming one ;
这 情况 , 作为 优雅 认为 它 , 曾是 一个 令人担忧 一 ;

在格蕾丝看来，这种情况令人担忧;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ,
and it was the more trying to her nerves because it did not ,
和 它 曾是 这 更多的 尝试 到 她 神经 因为 它 做过 不是 ,
['riːz(ə)nəbli] , [əd'mɪt] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .
reasonably , admit of action .
合理 , 承认 的 行动 .

而且，这让她更加神经紧张，因为从合理的角度来看，这不允许采取任何行动。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑː(r)] [wɒz; wəz]
She was aware that the very presence of a ruffian in a Pullman car was
她 曾是 意识到的 那 这 非常 在场 的 一个 痞子 在 一个 普尔曼 车 曾是
[ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,
in the nature of a promise ,
在 这 自然 的 一个 承诺 ,

她意识到，一个恶棍出现在普尔曼车厢里，本身就是一种预兆。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
on his part ,
在 他的 部分 ,

就他而言，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] [ɔː(r)]
that for the time being it was not his intention either to murder or
那 为了 这 时间 存在 它 曾是 不是 他的 意图 任何一个 到 谋杀 或者
[tuː; tə] [rɒb] — [ən'les] ,
to rob — unless ,
到 抢 — 除非 ,

他目前既没有杀人也没有抢劫的意图——除非，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɒbə(r)][bænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] .

indeed , he were one of a robber band , and was awaiting the appearance of his confederates .

的确 , 他 是 一 的 一个 强盗 乐队 , 和 曾是 等待中 这 外貌 的 他的 南方邦联 .

事实上，他是强盗团伙的一员，正在等待同伙的出现。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɔː(r)] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][ˌemə'səuniən] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

For her either to call her uncle , or break in upon the Emersonian seclusion of her aunt ,

为了 她 任何一个 到 称呼 她 叔叔 , 或者 休息 在 之上 这 爱默生式 隔离 的 她 阿姨 ,

她要么打电话给叔叔，要么闯入姑妈如同爱默生笔下人物般的隐居生活。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [wel] [rɪ'siːvd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] .

she felt would not be well received , under the circumstances , by either of these her relatives .

她 毛毡 会 不是 是 出色地 已收到 , 在下面 这 情况 , 经过 任何一个 的 这些 她 亲属 .

她觉得在这种情况下，她的这两位亲戚都不会接受她的做法。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [ðæt] ['seɪbl] ['fʌŋkʃənəri] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'lektrɪk] [bel] ,

As to the porter , that sable functionary had vanished ; there was no electric bell ,

作为 到 这 搬运工 , 那 黑貂 官员 有 消失了 ; 那里 曾是 不 电的 钟 ,

至于门房，那个穿黑衣的官员已经不见了；也没有电铃。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] [treɪn] , [hæd; həd][nəʊ][kən'dʌktə(r)] .

and the car , one of a Pullman train , had no conductor .

和 这 车 , 一 的 一个 普尔曼 火车 , 有 不 导体 .

这节车厢是普尔曼列车上的车厢，但没有列车员。

[fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'raɪz] ,

For protection , therefore , should need for protection arise ,

为了 保护 , 所以 , 应该 需要 为了 保护 出现 ,

因此，为了保护，如果需要保护的话，

[greɪs] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn]['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] .

Grace perceived that she must depend upon the one other passenger .

优雅 感知 那 她 必须 依赖 之上 这 一 其他 乘客 .

格蕾丝意识到她必须依靠另一位乘客。

([ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sæntə]['bɑːb(ə)rə] [sprɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] [wen] [sprɪŋ] ['træv(ə)l] ['iːstwəd] [hæz; həz] [endid] ,

(They had lingered so long amid the delights of a Santa Barbara spring that they were journeying in that pleasant time of year when spring travel eastward has ended ,

(他们 有 徘徊不去 所以 长的 之中 这 美味 的 一个 圣诞老人 芭芭拉 春天 那 他们 是 旅程 在 那 令人愉快的 时间 的 年 什么时候 春天 旅行 向东 有 结束 ,

（他们在圣巴巴拉的春天里流连忘返太久，以至于他们启程的时节正是春季东行旅行结束的宜人时节，

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['træv(ə)l][hæz; həz][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] .)

and summer travel has not yet begun .)

和 夏天 旅行 有 不是 然而 开始 .)

（而且夏季旅游尚未开始。）

[ðɪs] [wʌn]['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɒv; əv]['dæpə(r)] [bɪld] [ænd; ənd]['dæpə(r)] [dres] ,
This one other passenger was a little man of dapper build and dapper dress ,
这 一 其他 乘客 曾是 一个 小的 男人 的 衣着考究 建造 和 衣着考究 裙子 ,

另一位乘客身材矮小，但衣着考究，风度翩翩。

[huːz] ['kjʊəriəsli] - [ʃeɪpt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['lʌɡɪdʒ] [bi'təukən] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [kə'mɜːʃ(ə)l]
whose curiously - shaped articles of luggage betokened his connection with commercial
谁 奇怪的是 - 形状 文章 的 行李 标记 他的 联系 和 商业的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

他那些形状奇特的行李表明他与商业有关。

[ɡreɪs] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [rɪ'ɡɑːdɪd] [hɪm]
Grace was forced to own , as she now for the first time regarded him
优雅 曾是 强制 到 自己的 , 作为 她 现在 为了 这 第一的 时间 认为 他
[ə'tentɪvli] ,
attentively ,
认真地 ,

格蕾丝不得不承认，她现在第一次认真地打量着他。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɜːn] [stʌf] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
that he did not seem to be wrought of the stern stuff out of which ,
那 他 做过 不是 似乎 到 是 锻 的 这 船尾 东西 出去 的 哪个 ,

他似乎并非由那种坚硬的物质所造就，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['tʃæmpiənz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
as a rule , champions are made .
作为 一个 规则 , 冠军 是 制成 .

一般来说，冠军是后天造就的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [lʊkt] [ə'pɒn][hɪm] ,
As she thus looked upon him ,
作为 她 因此 看起来 之上 他 ,

她这样看着他，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fɪksɪdli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
she was startled to find that he was looking very fixedly upon her ;
她 曾是 惊慌 到 寻找 那 他 曾是 寻找 非常 固定地 之上 她 ;

她惊讶地发现他正目不转睛地盯着她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] ['stɑːtld] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [met] ,
and she was further startled , as their eyes met ,
和 她 曾是 更远 惊慌 , 作为 他们的 眼睛 遇见 ,

当他们的目光相遇时，她更加惊愕了。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .
by the appearance upon his face of a friendly smile .
经过 这 外貌 之上 他的 脸 的 一个 友好的 微笑 .

从他脸上露出的友善笑容来看。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['vɑːstli] [sə'praɪzd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n]
She would have been vastly surprised had she been aware that this little person
她 会 有 到过 非常 惊讶 有 她 到过 意识到的 那 这 小的 人
['leɪbəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['lɒdʒmənt] [ɪn]
labored under the belief that he had already effected a favorable lodgement in
辛勤劳作 在下面 这 信仰 那 他 有 已经 受影响 一个 有利 寄存 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɡʊd] ['ɡreɪsɪz] ;
her good graces ;
她 好的 恩典 ;

如果她知道这个小个子竟然认为自己已经赢得了她的好感，她一定会非常惊讶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəʊθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]
and she would have been both surprised and horrified could she have
和 她 会 有 到过 两个都 惊讶 和 惊恐万分 可以 她 有

[nəʊn] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['strɪktli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [smaɪlz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] -
known that each of her own strictly confidential smiles during her day -
已知 那 每个 的 她 自己的 严格 机密的 微笑 期间 她 天 -

[driːm] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['trævələ(r)][æz; əz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]
dream had been accepted by the commercial traveller as intended for himself
梦 有 到过 公认 经过 这 商业的 游客 作为 故意的 为了 他自己

;
;
;

如果她知道，她在白日梦中那些原本只属于她自己的微笑，都被那位商务旅客当作是自己发自内心的，她一定会既惊讶又恐惧；

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [met] , [æz; əz] [ðeɪ] [sək'sesɪvli] [ə'pɪəd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [smaɪlz] [ɪn]
and had been met , as they successively appeared , by his own smiles in
和 有 到过 遇见 ， 作为 他们 依次 出现 ， 经过 他的 自己的 微笑 在

['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

当他们依次出现时，他都报以微笑。

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;
Yet this was the actual state of the case ;
然而 这 曾是 这 实际的 状态 的 这 案件 ；

然而，这才是案件的实际情况；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and the little man's soul was uplifted by the thought that here was a
和 这 小的 男人的 灵魂 曾是 提升 经过 这 想法 那 这里 曾是 一个

[freʃ] [pruːf] ,
fresh proof ,
新鲜的 证明 ，

想到这又是一个新的证据，这个矮小的男人感到精神振奋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,
and a very pleasant one ,
和 一个 非常 令人愉快的 一 ，

而且非常令人愉快。

[ɒv; əv] [haʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːm]
of how irresistible were his personal appearance and his personal charm
的 如何 无法抗拒 是 他的 个人的 外貌 和 他的 个人的 魅力

[ɒv; əv]['mænə(r)] [wen] [ə'reɪd] [ɪn] ['bætri] [ə'genst] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] .
of manner when arrayed in battery against any one of the gentler sex .
的 方式 什么时候 排列 在 电池 反对 任何 一 的 这 更温和 性别 .

当他与任何一位温柔的女性对峙时，他的外貌和举止是多么的令人无法抗拒。

[vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][stænd] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] ,
Viewed from the stand - point of his experience ,
已查看 从 这 站立 - 观点 的 他的 经验 ，

从他自身的经验来看，

[ðɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [aɪ] - [ɪn'kaʊntə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt]
this inquiring look and its attendant eye - encounter indicated that the moment
这 查询 看 和 它是 服务员 眼睛 - 遇到 表明的 那 这 片刻

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [prə'naʊnst] ['ækʃ(ə)n] [naʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
for more pronounced action now had arrived .
为了 更多的 发音 行动 现在 有 到达的 .

这种探寻的眼神以及随之而来的目光交汇表明，采取更明显行动的时刻已经到来。

[wɪð] [ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['pɒsəbli] [meɪ] [biː; bi] [ri'pʌls] , [bʌt; bət] [huː] ['sɜːt(ə)nli]
With the assured air of one who possibly may be repulsed , but who certainly
和 这 保证 空气 的 一 WHO 可能 可能 是 反感 , 但 WHO 当然
['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,
cannot be defeated ,
不能 是 战败 ,

他神态自信，仿佛即便被击退，也绝不会被打败。

[hiː; hi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [krɒst] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrɑːps] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
he arose from his seat , crossed to Miss Grace Winthrop's section , and ,
他 出现 从 他的 座位 , 交叉 到 错过 优雅 温斯罗普的 部分 , 和 ,

他从座位上站起来，走到格蕾丝·温斯罗普小姐的座位区，然后

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə]
with a pleasant remark to the effect that in travelling it always was nice to
和 一个 令人愉快的 评论 到 这 影响 那 在 旅行 它 总是 曾是 好的 到
[biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] ,
be sociable ,
是 善于交际的 ,

她愉快地说道，旅行中与人交往总是很愉快的。

[edʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
edged himself into the seat beside her .
边缘 他自己 进入 这 座位 旁 她 .

他挪了挪身子，在她旁边的座位上坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [muːv] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ðæt] [greɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt]
the insolent audacity of this move was so overwhelming that Grace was quite
这 傲慢的 大胆 的 这 移动 曾是 所以 压倒 那 优雅 曾是 相当
[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][kəʊ'hɪərənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
incapable of coherent expression .
无法 的 相干 表达 .

这一举动的狂妄无礼令格蕾丝震惊不已，以至于她完全无法做出连贯的表达。

[ðə; ði] ['lʌvli] [pɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] [spred] [tuː; tə][ðə; ði]
The lovely pink of her cheeks became a deep crimson that spread to the
这 迷人的 粉色的 的 她 脸颊 成为 一个 深的 赤红 那 传播 到 这
['veri] [tɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;
very tips of her ears ;
非常 尖端 的 她 耳朵 ;

她脸颊上原本粉嫩的红色变成了深红色，一直蔓延到耳尖；

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [klintʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
her blue eyes flashed , and her hands clinched instinctively .
她 蓝色的 眼睛 闪光灯 , 和 她 双手 锁定 本能地 .

她湛蓝的眼睛闪过一丝光芒，双手本能地紧紧握在一起。

" [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['dev(ə)l] , " [ðə; ði] ['drʌmə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'kleəd] ,
" Looked like a perfect little blue - eyed devil , " the drummer subsequently declared ,
" 看起来 喜欢 一个 完美的 小的 蓝色的 - 眼睛 魔鬼 , " 这 鼓手 随后 声明 ,

"看起来像个完美的蓝眼睛小恶魔，"鼓手随后说道。

[ɪn] [næ'ret] [ə; eɪ] ['haɪli] - [ɪm'belɪʃt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'ventʃə(r)] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]
in narrating a highly - embellished version of his adventure , " but she didn't
在 叙述 一个 高度 - 修饰过的 版本 的 他的 冒险 , " 但 她 没有
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
mean it ,
意思是 它 ,

在叙述他那段经过高度夸张的冒险经历时，“但她并不是那个意思，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [æt; ət] [liːst] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .
you know — at least , only for a minute or two .
你 知道 — 在 至少 , 仅有的 为了 一个 分钟 或者 二 .

你知道——至少，就一两分钟。

[ai] [suːn] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['naɪsli] .
I soon combed her down nicely .
我 很快 梳理过的 她 向下 很好 .

我很快就把她的头发梳理得漂漂亮亮的。

" [wɒt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [sed] , [wɒz; wəz] :
" What he actually said , was :
" 什么 他 实际上 说 , 曾是 :

他实际说的是：

" [biːn] ['trævəlɪn] - [fɑː(r)] , [mɪs] ? "
" Been travellin ' far , miss ? "
" 到过 旅行 - 远的 , 错过 ? "

“小姐，您走得很远吗？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ?
" What do you mean by this ?
" 什么 做 你 意思是 经过 这 ?

你这话是什么意思？

[gəʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

" [greɪs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ['veri] ['klɪəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]
" Grace managed to say ; but she could not speak very clearly , for she
" 优雅 管理 到 说 ; 但 她 可以 不是 说话 非常 清楚地 , 为了 她
[wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] .
was choking .
曾是 窒息 .

“格蕾丝勉强开口说话；但她说话不太清楚，因为她被噎住了。”

" [kʌm] , [dəʊnt][get][mæd] , [mɪs] !
" Come , don't get mad , miss !
" 来 , 不 得到 疯狂的 , 错过 !

“小姐，别生气啦！”

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər][nɒt][mæd] , ['riːəli] , ['eniweɪ] .
I know you're not mad , really , anyway .
我 知道 你是 不是 疯狂的 , 真的 , 反正 .

我知道你其实并没有真的生气。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi][bæd] - [neɪˌtʃəd] .
When a woman's as handsome as you are , she can't be bad - natured .
什么时候 一个 女性的 作为 英俊的 作为 你 是 , 她 不能 是 坏的 - 自然 .

像你这样英俊的女人，不可能心肠不好。

[kʌm] [frɒm; frəm][ˌkæləˈfɔːniə] , [ai] [səˈpəʊz] ?
Come from California , I suppose ?
来 从 加利福尼亚州 , 我 认为 ?

我猜你来自加利福尼亚州?

[naɪs] [ˈkʌntri] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Nice country over there , ain't it ?
好的 国家 超过 那里 , 不是 它 ?

那边的国家真不错，不是吗?

" [wɒt] [wɪð] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] [fraɪt] ,
" What with surprise and rage and fright ,
" 什么 和 惊喜 和 愤怒 和 惊吓 ,

“带着惊讶、愤怒和恐惧，

[greɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪəli] [ˈfræntɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpaʊələs] —
Grace was very nearly frantic For the moment she was powerless —
优雅 曾是 非常 几乎 疯狂的 为了 这 片刻 她 曾是 无力 —
[hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] ,
her uncle in the smoking - room ,
她 叔叔 在 这 吸烟 - 房间 ,

格蕾丝几乎要疯了。此刻她无能为力——她的叔叔在吸烟室里，

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌeməˈsəuniən] [ˌmedɪˈteɪʃənz] , [ðə; ði][ˈpɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]
her aunt locked up with her Emersonian meditations , the porter in the
她 阿姨 已锁定 向上 和 她 爱默生式 冥想 , 这 搬运工 在 这
[ˈlɒbi] ;
lobby ;
大厅 ;

她姑妈把自己锁在房间里，沉浸在爱默生式的冥想中，而门房则在大厅里。

[ðə; ði][ˈəʊnli][əˈveɪləb(ə)l][ˈpɜːs(ə)n][əˈpɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][eɪd][ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l] [ˈdrʌŋkən]
the only available person upon whom she could call for aid a horrible drunken
这 仅有的 可用的 人 之上 谁 她 可以 称呼 为了 援助 一个 可怕 醉
[ˈmɜːdərə(r)][ænd; ənd][ˈrɒbə(r)] ,
murderer and robber ,
凶手 和 强盗 ,

她唯一能求助的人，却是一个可怕的醉酒杀人犯兼强盗。

[stiːpt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈdɑːrkɪst] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)] !
steeped in all the darkest crimes of the frontier !
浸泡 在 全部 这 最黑暗的 犯罪 的 这 边境 !

浸染了边境地区所有最黑暗的罪行!

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [ˈgrəʊɪŋ] [feɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She felt herself growing faint , but she struggled to her feet .
她 毛毡 她自己 生长 头晕的 , 但 她 挣扎 到 她 脚 .

她感到一阵眩晕，但她挣扎着站了起来。

[ðə; ði] [ˈdrʌmə(r)] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] : " [dəʊnt][gəʊ] [əˈweɪ] , [maɪ][dɪə(r)] !
The drummer laid his hand on her arm : " Don't go away , my dear !
这 鼓手 铺设 他的 手 在 她 手臂 : " 不 去 离开 , 我的 亲爱的 !

鼓手把手放在她的胳膊上：“别走，亲爱的！”

[dʒʌst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] .
Just stay and have a little talk .
只是 停留 和 有 一个 小的 讲话 .

留下来聊一会儿吧。

[juː; jʊ] [siː] —
You see —
你 看 —

你看-

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪnɪʃt] .
" But the sentence was not finished .
" 但 这 句子 曾是 不是 完成的 .

但句子还没有说完。

[greɪs] [felt][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['bʌzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] ,
Grace felt her head buzzing , and then , from somewhere — a long way off ,
优雅 毛毡 她 头 嗡嗡声 , 和 然后 , 从 某处 — 一个 长的 方式 离开 ,

格蕾丝感到头晕目眩，然后，从某个地方——很远的地方——传来一阵嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ðɪs] [θɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] .
it seemed — she heard a voice saying : " I beg your pardon ; this thing seems to be annoying you .
它 似乎 — 她 听到 一个 嗓音 说 : " 我 求 你的 赦免 ; 这 事物 似乎 到 是 恼人的 你 .

她似乎听到一个声音说：“对不起，这东西似乎让您感到烦恼。”

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Permit me to remove it .
允许 我 到 消除 它 .

请允许我将其移除。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Her head cleared a little ,
" 她 头 已清除 一个 小的 ,

她头脑稍微清醒了一些，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [help] — [nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [təʊn] .
for there was a promise of help — not only in the words but in the tone .
为了 那里 曾是 一个 承诺 的 帮助 — 不是 仅有的 在 这 字 但 在 这 语气 .

因为其中蕴含着提供帮助的承诺——不仅体现在言语中，也体现在语气中。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˌdespə'rɑːdəʊ] ['kɑːmli] ['set(ə)l][ə; eɪ][bɪg][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [kəʊt] ,
And then she saw the desperado calmly settle a big hand into the collar of the little man's coat ,
和 然后 她 锯 这 亡命之徒 平静地 定居 一个 大的 手 进入 这 衣领 的 这 小的 男人的 外套 ,

然后她看到那个亡命之徒平静地将一只大手伸进那个矮个男人的衣领里。

[lɪft] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [wel] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
lift him out of the seat and well up into the air ,
举起 他 出去 的 这 座位 和 出色地 向上 进入 这 空气 ,

把他从座位上抬起来，高高举过头顶。

[ænd; ənd][səʊ] ['kæri] [hɪm][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] — ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,
and so carry him at arm's - length — kicking and struggling ,
和 所以 携带 他 在 武器 - 长度 — 踢 和 挣扎 ,

于是，把他抱在怀里，与他保持一定的距离——他踢打挣扎，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] — [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
and looking for all the world like a jumping - jack — out through the
和 寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 跳 - 杰克 — 出去 通过 这
['pæsɪdʒ] - [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːwəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
passage - way at the forward end of the car .
通道 - 方式 在 这 向前 结尾 的 这 车 .

看起来就像一个跳跃的杰克——从车头的通道跳了出去。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ,
As they disappeared ,
作为 他们 消失 ,

他们消失的时候，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'sɪpɪtətli] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] — [weə(r)] [mɪs] ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz]
she precipitately sought refuge in the state - room — where Miss Winthrop was
她 突然地 寻求 避难所 在 这 状态 - 房间 — 在哪里 错过 温斯罗普 曾是
[ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [θɔːt] [baɪ][ə; eɪ]
aroused from her serious contemplation of All - pervading Thought by a
被唤醒 从 她 严肃的 沉思 的 全部 - 普遍存在 想法 经过 一个
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][məʊst][ˌenə'dʒetɪk] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
sudden and most energetic demand upon her protection and her
突然 和 最多 精力充沛 要求 之上 她 保护 和 她
[sɔːlts; sɒlts] - ['bɒt(ə)l] .
salts - bottle .
盐 - 瓶子 .

她匆忙地躲进了国事厅——温斯罗普小姐正认真思考着无所不在的思想，突然有人强烈地要求她保护自己并拿走她的盐瓶，这才把她惊醒。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd]
before she could be made in the least degree to comprehend why Grace should
前 她 可以 是 制成 在 这 至少 程度 到 理解 为什么 优雅 应该
[rɪ'kwaɪə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
require either the one or the other ,
要求 任何一个 这 一 或者 这 其他 ,

在她能够稍微理解为什么格蕾丝需要其中之一之前，

[greɪs] [hæd; həd] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][baɪ] ['feɪntɪŋ] [ded]
Grace had still further complicated and mystified the matter by fainting dead
优雅 有 仍然 更远 复杂的 和 困惑 这 事情 经过 昏厥 死的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

格蕾丝突然晕倒身亡，让事情变得更加复杂和扑朔迷离。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] — ['eɪdɪd] [baɪ] [mɪs] ['wɪnθrɑːps] [sɔːlts; sɒlts][ænd; ənd]
In the course of two or three hours — aided by Miss Winthrop's salts and
在 这 课程 的 二 或者 三 小时 — 协助 经过 错过 温斯罗普的 盐 和
['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːrts] ['trævəlɪŋ] - [flɑːsk][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)][əʊld][oʊtɚd] ,
Mr . Hutchinson Port's travelling - flask of peculiar old Otard ,
先生 . 哈钦森 港口的 旅行 - 烧瓶 的 奇特 老的 奥塔尔 ,

在温斯罗普小姐的盐和哈钦森·波特先生旅行用的装有奇特的古老奥塔德药剂的瓶子的帮助下，两三个小时后，

[wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [kən'trɪbjuːtɪd] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

which together contributed calmness and strength ,

哪个 一起 贡献 平静 和 力量 ,

这两种因素共同带来了平静和力量。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['slʌmbə(r)] — [greɪs] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn]

and being refreshed by a little slumber — Grace was able to explain in

和 存在 焕然一新 经过 一个 小的 睡眠 — 优雅 曾是 有能力的 到 解释 在

[æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['mænə(r)][ðə; ði][əd'ventʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] .

an intelligible manner the adventure that had befallen her .

一个 可理解的 方式 这 冒险 那 有 发生 她 .

经过一番小憩，精神焕发——格蕾丝能够用清晰易懂的方式讲述她所经历的奇遇。

" [ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , "

" And no matter what dreadful crimes that horrible man may have committed , "

" 和 不 事情 什么 可怕 犯罪 那 可怕 男人 可能 有 坚定的 , "

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒn] .

she said , in conclusion .

她 说 , 在 结论 .

“无论那个可怕的男人犯下了多么骇人听闻的罪行，”她最后说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][məʊst]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

" I shall be most grateful to him to my dying day .

" 我 将 是 最多 感激的 到 他 到 我的 垂死 天 .

“我将永远感激他，直到我生命的尽头。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hʌtʃɪnsən] ,

And I want you , Uncle Hutchinson ,

和 我 想 你 , 叔叔 哈钦森 ,

而我需要你，哈钦森叔叔。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

no matter how unpleasant it may be to you to do so ,

不 事情 如何 令人不快的 它 可能 是 到 你 到 做 所以 ,

无论这样做对你来说多么不愉快，

[tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

to thank him from me for what he did .

到 感谢 他 从 我 为了 什么 他 做过 .

请代我感谢他所做的一切。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And , oh !

和 , 哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['lɪt(ə)l]['ɪmpjədənt][mæn] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

it was so funny to see that detestable little impudent man kicking about that

它 曾是 所以 有趣的 到 看 那 可恨 小的 厚颜无耻 男人 踢 关于 那

[wei] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] !

way in the air !

方式 在 这 空气 !

看到那个讨厌的小家伙在空中那样踢来踢去，真是太搞笑了！

" [wɪtʃ] [rɪ'membrəns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

" Which remembrance , at the same moment ,

" 哪个 纪念 , 在 这 相同的 片刻 ,

“与此同时，这种回忆，

[ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] ,

of both the terrifying and the ludicrous side of her recent experience ,

的 两个都 这 恐怖 和 这 荒谬 边 的 她 最近的 经验 ,

她最近的经历既有恐怖的一面，也有荒谬的一面。

[nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [sent] [greɪs] [ɒf] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] .
not unnaturally sent Grace off into hysterics .
不是 不自然地 发送 优雅 离开 进入 癔症 .

这自然而然地让格蕾丝歇斯底里地大哭起来。

['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəʊ] ,
Mr . Hutchinson Port was quite ready to carry the message of thanks to the desperado ,
先生 . 哈钦森 港口 曾是 相当 准备好 到 携带 这 信息 的 谢谢 到 这 亡命之徒 ,

哈钦森·波特先生非常乐意向这位亡命之徒转达谢意。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['veri] ['hɑːti] [θæŋks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and to add to it some very hearty thanks of his own .
和 到 添加 到 它 一些 非常 爽朗 谢谢 的 他的 自己的 .

此外，他还表达了自己由衷的感谢。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] ; [ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] .
But his good intentions could not be realized ; the desperado no longer was on the train .
但 他的 好的 意图 可以 不是 是 已实现 ; 这 亡命之徒 不 更长 曾是 在 这 火车 .

但他的美好愿望未能实现；那个亡命之徒已经不在火车上了。

" [jes] , ['sɑː] ; [ai] [nəʊz] [ðə; ði] - [jəʊ] - [miːnz] , ['sɑː] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪəriz] .
" Yes , sah ; I knows the gen'l'm yo ' means , sah , " responded the porter , in answer to inquiries .
" 是的 , 萨赫 ; 我 知道 这 - 哟 - 方法 , 萨赫 , " 回应 这 搬运工 , 在 回答 到 查询 .

“是的，先生；我知道 gen'l'm yo' 的意思，先生，”门房回答询问时说道。

" - [bɪg] - [jəʊ] - [miːnz] , [æz; əz] [gɒt] [ɒn] [ðɪs] - - [tuː; tə] ['veɪgəs] .
" Pow'fl big gen'l'm yo ' means , as got on this mo'nin ' to Vegas .
" - 大的 - 哟 - 方法 , 作为 得到 在 这 - - 到 拉斯维加斯 .

“Pow'fl big gen'l'm yo' means, as got on this mo'nin' to Vegas.

- ['ti 'eɪtʃ] - [wʌn] , ['sɑː] !
That's th ' one , sah !
- th - 一 , 萨赫 !

就是那个，啊！

[id] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɜː(r)] [t'rɪb] - - [wɪð] ['ti 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] - - — ['ti 'eɪtʃ] - ['drʌmə(r)] - - [æz; əz] [gɒt] [ɒn] [læs] - [naɪt] [tuː; tə] ['leɪmi] — [æn; ən] - [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [aʊt] ,
He'd some kind er trib - bilation with th ' little gen'l'm ' — th ' drummer gen'lm ' as got on las ' night to Lamy — an ' he brought him out ,
他会 一些 种类 呃 部落 - - 和 th - 小的 - - — th - 鼓手 - - 作为 得到 在 最后 - 夜晚 到 拉米 — 一个 - 他 带来 他 出去 ,

他跟那个小将军——就是昨晚去了拉米那里的那个鼓手将军——之间发生了一些小摩擦，然后他把小将军带了出来。

['hoʊldɪn] - [hɪm] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒbi] ,
holdin ' him like he was a kitten , to the lobby ,
持有 - 他 喜欢 他 曾是 一个 小猫 , 到 这 大厅 ,

像抱着小猫一样抱着他，走到大厅。

[æn; ən] - [ʒuː] - [set] [hɪm] [daʊn] [æn; ən] - [bɒkst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tɪl] [hiː; hi] ['hɔlə] !
an ' jus ' set him down an ' boxed his ears till he hollered !
一个 - 果汁 - 放 他 向下 一个 - 盒装 他的 耳朵 直到 他 大声喊叫 !

然后把他放下来，狠狠地打他的耳朵，直到他嚎叫起来！

[jes] , ['sɑː] , - ['ti 'eɪtʃ] - [wʌn] .
Yes , sah , thet's th ' one .
是的 , 萨赫 , - th - 一 .

是的，就是那个。

[hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [tuː; tə] [oʊ'tɛroʊ] .
He got off to Otero .
他 得到 离开 到 奥特罗 .

他下车去了奥特罗。

[æn; ən] - ['ti 'eɪtʃ] - ['lɪt(ə)l] [mæn] [hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [tuː; tə] ['trɪnɪˌdæd] ,
An ' th ' little man he got off to Trinidad ,
一个 - th - 小的 男人 他 得到 离开 到 特立尼达 ,

那个小个子男人去了特立尼达。

[æn; ən] - [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əgɔɪn] - [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['denvə(r)] [tuː; tə] ['pwebləʊ] .
an ' said he was agoin ' up by the Denver to Pueblo .
一个 - 说 他 曾是 过去 - 向上 经过 这 丹佛 到 普韦布洛 .

他说他正要从丹佛前往普韦布洛。

[jes] , ['sɑː] ; [ðeɪz] [bəuθ] [gɒt] [ɒf] , ['sɑː] !
Yes , sah ; they's both got off , sah !
是的 , 萨赫 ; 他们是 两个都 得到 离开 , 萨赫 !

是的，先生；他们俩都下车了，先生！

[θæŋk] [jəʊ] - , ['sɑː] !
Thank yo ' , sah !
感谢 哟 - , 萨赫 !

谢谢你，先生！

[get] [jəʊ] - [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , ['sɑː] ?
Get yo ' a pillow , sah ?
得到 哟 - 一个 枕头 , 萨赫 ?

拿个枕头来，先生？

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

"IV.

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəp] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɒstən]
And so it came to pass that Miss Grace Winthrop returned to Boston
和 所以 它 来了 到 经过 那 错过 优雅 温斯罗普 返回 到 波士顿
['tʃerɪʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌdespə'rɑːdəu] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
cherishing towards desperadoes in general ,
珍惜 向 亡命之徒 在 一般的 ,

于是，格蕾丝·温斯罗普小姐回到了波士顿，并且对亡命之徒普遍抱有好感。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌdespə'rɑːdəu] [ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ['sentɪmənts] [æz; əz]
and towards the desperadoes of New Mexico in particular , sentiments as
和 向 这 亡命之徒 的 新的 墨西哥 在 特别的 , 情感 作为
['dʒenərəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːʒuəl] .
generous as they were unusual .
慷慨的 作为 他们 是 异常 .

尤其对新墨西哥州的亡命之徒，他表达了既慷慨又不同寻常的情感。

[mɪs] ['wɪnθrəp] [ðə; ði] ['eldə(r)] ,
Miss Winthrop the elder ,
错过 温斯罗普 这 长老 ,

老温斯罗普小姐

[huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pjʊərər] ['iːθə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [,despə'rɑːdəu]
whose soul was accustomed to a purer ether than that in which desperadoes
谁 灵魂 曾是 习惯 到 一个 更纯净 醚 比 那 在 哪个 亡命之徒
['ɔːdnrəli] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] ,
ordinarily are found ,
按说 是 成立 ,

他的灵魂习惯于比亡命之徒通常所处的更纯净的以太,

['prez(ə)ntli] [fə'gɒt] [ðə; ði] [vɪ'keəriəs] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ['iːstwəd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm]
presently forgot the vicarious excitements of her journey eastward in the calm
目前 忘了 这 替代性的 兴奋 的 她 旅行 向东 在 这 冷静的
[dʒɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [skuːl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
joys of the Summer School of Philosophy .
喜悦 的 这 夏天 学校 的 哲学 .

在暑期哲学学校的平静快乐中,她暂时忘记了东行旅途中的种种刺激。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [həʊl] [steɪt]
And Mr . Hutchinson Port longed to be able to forget the whole State
和 先生 . 哈钦森 港口 渴望 到 是 有能力的 到 忘记 这 所有的 状态
[ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] :
of California :
的 加利福尼亚州 :

哈钦森·波特先生多么希望能够忘记整个加利福尼亚州啊:

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['bɪtə(r)] ['kiːnnəs] ,
when he realized , as he did with a most bitter keenness ,
什么时候 他 已实现 , 作为 他 做过 和 一个 最多 苦的 敏锐 ,

当他意识到这一点时,那种感觉是如此痛苦而深刻,

[ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪtli] [ˌəʊvə'reɪtɪd] ['riːdʒən] [hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [ə'pɒn]
that the superficial charms of that greatly overrated region had detained him upon
那 这 浅 魅力 的 那 非常 被高估了 地区 有 被拘留 他 之上
[ðə; ði] ['westən] [kəʊst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['terəpɪn] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [æt; ət] [æn; ən] [end] !
the Western coast until the terrapin season was absolutely at an end !
这 西 海岸 直到 这 龟 季节 曾是 绝对地 在 一个 结尾 !

原来,那个被过分高估的地区的肤浅魅力让他一直待在西海岸,直到海龟捕猎季彻底结束!

[ˌaɪ ˈaɪ] . — [iːst] .
II . — EAST .
二 . 一 东方 .

二、东。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] .
The Incident of the Mysterious Stranger , and the Philadelphia Dinner - party .
这 事件 的 这 神秘 陌生人 , 和 这 费城 晚餐 - 派对 .

神秘陌生人事件和费城晚宴。

[ai] .
I .
我 .

我。

['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['raɪtʃəsnəs] .
Mrs . Rittenhouse Smith had achieved righteousness .
太太 . 里滕豪斯 史密斯 有 已达成 义 .

里滕豪斯·史密斯夫人已经获得了正义。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ]
That is to say , being a Philadelphian , she was celebrated for giving
那 是 到 说 , 存在 一个 费城人 , 她 曾是 著名 为了 给予
[sək'sesf(ə)l] ['dinəz] .
successful dinners .
成功的 晚餐 .

也就是说，作为一名费城人，她因成功举办晚宴而闻名。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'tʃiːvz] [sə'lebrəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['serəf]
The person who achieves celebrity of this sort in Philadelphia is not unlike the seraph
这 人 WHO 实现 名人 的 这 种类 在 费城 是 不是 与此不同 这 炽天使
[huː] [ə'tein] [tuː; tə] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaɪə(r)] .
who attains to eminence in the heavenly choir .
WHO 达到 到 卓越 在 这 天上 唱诗班 .

在费城获得这种名望的人，就好比在天庭合唱团中脱颖而出的天使。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'siːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] ([hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
It was conceded that Mr . Rittenhouse Smith (he was one of the
它 曾是 承认 那 先生 . 里滕豪斯 史密斯 (他 曾是 一 的 这
[smɪθs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nɒt][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
Smiths , of course — not the others .
史密斯 , 的 课程 — 不是 这 其他的 .

人们承认，里滕豪斯·史密斯先生（当然，他是史密斯家族中的一位——而不是其他史密斯家族成员。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪdəl]) [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [sək'ses] ;
His mother was a Biddle) was an important factor in his wife's success ;
他的 母亲 曾是 一个 比德尔) 曾是 一个 重要的 因素 在 他的 妻子的 成功 ;

他的母亲是比德尔家族的成员，这对他妻子的成功是一个重要因素；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [ˌfɪlə'delfjə] , [hiː; hi] [ə'tendɪd] ['pɜːsənəli]
for , as became a well - brought - up Philadelphian , he attended personally
为了 , 作为 成为 一个 出色地 - 带来 - 向上 费城人 , 他 参加 亲自
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪtɪŋ] .
to the marketing .
到 这 营销 .

因为，作为一个受过良好教育的费城人，他亲自处理市场营销事宜。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðiːz] [smɪθ] ['dinəz] [biːn] [kə'mendəbl] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fuːd] [wɒz; wəz]
But had these Smith dinners been commendable only because the food was
但 有 这些 史密斯 晚餐 到过 值得称赞 仅有的 因为 这 食物 曾是
[gʊd] ,
good ,
好的 ,

但如果史密斯家的这些晚宴仅仅因为食物美味就值得称赞的话，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
they would not have been at all remarkable .
他们 会 不是 有 到过 在 全部 卓越 .

它们原本根本不会引人注目。

[ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ə; eɪ][bæd]['dɪnə(r)] [siːm] [tuː; tə]
In Philadelphia , so far as the eating is concerned , a bad dinner seems to
在 费城 , 所以 远的 作为 这 吃 是 担心的 , 一个 坏的 晚餐 似乎 到
[biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
be an impossibility .
是 一个 不可能 .

在费城，就饮食而言，吃到难吃的晚餐似乎是不可能的。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

['mɪsɪz] . [smɪθs] ['dinəz] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːd] [baɪ]['iːv(ə)n]
Mrs . Smith's dinners were famous because they never were marred by even
太太 . 史密斯 晚餐 是 著名的 因为 他们 绝不 是 受损 经过 甚至
[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒntrətɒ̃] ;
the slightest suggestion of a contretemps ;
这 丝毫 建议 的 一个 冲突 ;

史密斯太太的晚餐非常有名，因为从来没有哪怕一丝不愉快的迹象破坏过晚餐的进行；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [glaidid] [ə'lɒŋ] ['smuːðli] , [ænd; ənd][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [reɪt] [ɒv; əv]
because they glided along smoothly , and at precisely the proper rate of
因为 他们 滑翔 沿着 顺利 , 和 在 恰恰 这 恰当的 速度 的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

因为它们滑行平稳，而且速度恰到好处。

[frɒm; frəm]['ɔɪstə(r)z][tuː; tə] ['kɒfi] ; [ænd; ənd] ,
from oysters to coffee ; and ,
从 牡蛎 到 咖啡 ; 和 ,

从牡蛎到咖啡；以及，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ]
because — and to accomplish this in Philadelphia was to accomplish
因为 — 和 到 完成 这 在 费城 曾是 到 完成
['sʌmθɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)]['stjuːpɪd] .
something very little short of a miracle — they never were stupid .
某物 非常 小的 短的 的 一个 奇迹 — 他们 绝不 是 愚蠢的 .

因为——在费城做到这一点，简直就是一个奇迹——他们从来都不愚蠢。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,
Therefore it was that Mrs . Rittenhouse Smith stood among the elect ,
所以 它 曾是 那 太太 . 里滕豪斯 史密斯 站立 之中 这 选 ,

因此，里滕豪斯·史密斯夫人才得以跻身于被选中之列。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;
with a comfortable sense of security in her election ;
和 一个 舒服的 感觉 的 安全 在 她 选举 ;

她对自己的当选感到十分安心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smeld] [wɪð] [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [nəʊz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['ɪnsens] [bɜːnd]
and she smelled with a satisfied nose the smell of the social incense burned
和 她 闻起来 和 一个 使满意 鼻子 这 闻 的 这 社会的 香 烧伤
[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] ;
before her shrine ;
前 她 神社 ;

她满意地闻到了神龛前燃烧的社交香的气味；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɪð] [wel] - [pliːzd] [ɪəz] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [həʊ'zænə] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli]
and she heard with well - pleased ears the social hosannas which constantly
和 她 听到 和 出色地 - 高兴 耳朵 这 社会的 和撒那 哪个 不断地
[wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] .
were sung in her praise .
是 唱 在 她 称赞 .

她听见了人们不断地唱着赞美她的赞歌，感到十分高兴。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˈɔkjupaiŋ] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns][səʊ] [ɔːˈneɪt] [ænd; ənd][səʊ][ˈenviəb(ə)l] ,
Occupying a position at once so ornate and so enviable ,
占领 一个 位置 在 一次 所以 华丽 和 所以 令人羡慕 ，

占据着如此华丽又如此令人艳羡的地位，

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd][əˈpɒn][ˈfaɪndɪŋ] [hɜːˈself] [kənˈfrʌntɪd] .
the feelings of Mrs . Rittenhouse Smith may be imagined upon finding herself confronted .
这 情怀 的 太太 . 里滕豪斯 史密斯 可能 是 想象 之上 寻找 她自己 面对 .

可以想象里滕豪斯·史密斯夫人面对这种情况时的感受。

[wɪð] [ðə; ði][ˈtrædʒɪkəl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːtiz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] .
with the tragical probability that one of her most important dinner - parties would be a failure .
和 这 悲剧 可能性 那 一 的 她 最多 重要的 晚餐 - 各方 会 是 一个 失败 .

令人遗憾的是，她最重要的晚宴之一很可能会失败。

[ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˈdiːpli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In preparing for this dinner - party she had thought deeply in the still watches of the night ,
在 准备 为了 这 晚餐 - 派对 她 有 想法 深 在 这 仍然 手表 的 这 夜晚 ，

为了筹备这次晚宴，她曾在寂静的夜里反复思索。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɔndə] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns][ɒv; əv] [ˈnuːndeɪ] .
and she had pondered upon it in the silence of noonday .
和 她 有 沉思 之上 它 在 这 沉默 的 午 .

她曾在正午的寂静中反复思考过这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z] ,
For Mrs . Smith , above all others ,
为了 太太 . 史密斯 ， 多于 全部 其他的 ，

对于史密斯夫人而言，尤其如此，

[njuː] [ðæt] [ˈəʊnli][baɪ] [sʌtʃ] [ˈsəʊlf(ə)l] [ˈvɪdʒɪləns] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈdɪnə(r)][biː; bi] [sɪˈkjʊəd] .
knew that only by such soulful vigilance can a perfect dinner be secured .
知道 那 仅有的 经过 这样的 深情的 警觉 能 一个 完美的 晚餐 是 安全 .

他深知，只有通过这种全神贯注的细致观察，才能确保晚餐的完美呈现。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [braɪt] [ˌɪntəˈlektʃuəli] ,
It was her desire that it should be especially bright intellectually ,
它 曾是 她 欲望 那 它 应该 是 尤其 明亮的 智力方面 ，

她希望这个孩子在智力方面特别出色。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ˈwɪnθrəp] , [ɒv; əv] [ˈbɒstən] ,
for it was to be given to Miss Winthrop , of Boston ,
为了 它 曾是 到 是 给定 到 错过 温斯罗普 ， 的 波士顿 ，

因为这份礼物原本是要送给波士顿的温斯罗普小姐的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [mɪs] [ˈwɪnθrɑːps] [niːs] , [mɪs] [ɡreɪs] [ˈwɪnθrəp] , [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ˈbɒstən] .
and was to include Miss Winthrop's niece , Miss Grace Winthrop , also of Boston .
和 曾是 到 包括 错过 温斯罗普的 侄女 ， 错过 优雅 温斯罗普 ， 还 的 波士顿 .

成员还包括温斯罗普小姐的侄女，同样来自波士顿的格蕾丝·温斯罗普小姐。

[ðiːz] ['leɪdɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [klʌbz] [wɪtʃ] ,

These ladies , as she knew , belonged to clubs which ,

这些 女士们 , 作为 她 知道 , 属于 到 俱乐部 哪个 ,

她知道，这些女士都隶属于某些俱乐部，

[waɪl] ['mɒdɪstli] [nemd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,

while modestly named after the days of the week ,

尽管 谦虚地 命名 后 这 天 的 这 星期 ,

虽然它以一周中的日子命名，但并不张扬。

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['həʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zɔːltɪd] ['ment(ə)l] ['kʌltʃə(r)] .

were devoted wholly to the diffusion of the most exalted mental culture .

是 奉献 完全 到 这 扩散 的 这 最多 崇高 精神的 文化 .

他们全身心致力于传播最高尚的精神文化。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [bəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] .

Moreover , they both were on terms of intimacy with Mr . Henry James .

而且 , 他们 两个都 是 在 条款 的 亲密关系 和 先生 . 亨利 詹姆斯 .

此外，他们两人都与亨利·詹姆斯先生关系亲密。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [mə'tɪəriəli] ,

On the other hand , it was her desire that the dinner should be perfect materially ,

在 这 其他 手 , 它 曾是 她 欲望 那 这 晚餐 应该 是 完美的 重大 ,

另一方面，她希望这顿晚餐在物质上也能做到完美。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrɑːps] ['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] .

because among her guests was to be Miss Grace Winthrop's uncle , Mr . Hutchinson Port .

因为 之中 她 客人 曾是 到 是 错过 优雅 温斯罗普的 叔叔 , 先生 . 哈钦森 港口 .

因为她的客人中包括格蕾丝·温斯罗普小姐的叔叔哈钦森·波特先生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [smɪθs] [wɪl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] ,

It was sorely against Mrs . Smith's will that Mr . Hutchinson Port was included in her list ,

它 曾是 非常 反对 太太 . 史密斯 将要 那 先生 . 哈钦森 港口 曾是 包括 在 她 列表 ,

史密斯太太极不愿将哈钦森·波特先生列入名单。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['daɪnə(r)] - [aʊt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .

for he had the reputation of being the most objectionable diner - out in Philadelphia .

为了 他 有 这 名声 的 存在 这 最多 令人反感的 餐馆 - 出去 在 费城 .

因为他在费城有着“最令人反感的餐馆老板”的名声。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [ɪn'veəriəbli] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ,

His conversation at table invariably consisted solely of disparaging remarks ,

他的 对话 在 桌子 总是 由……组成 仅 的 贬损 评论 ,

他在餐桌上的谈话总是充斥着贬损之词。

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəz] , [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)]

delivered in an undertone to his immediate neighbors , upon the character

发表 在 一个 底色 到 他的 即时 邻居 , 之上 这 特点

[ænd; ənd]['kwɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] .

and quality of the food .

和 质量 的 这 食物 .

他低声向邻居们讲述了食物的品质和特点。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [æz; əz] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrɑːps] ['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

However , in the present case , as Miss Grace Winthrop's uncle , he was

然而 , 在 这 展示 案件 , 作为 错过 优雅 温斯罗普的 叔叔 , 他 曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable .

不可避免的 .

然而，就目前的情况而言，作为格蕾丝·温斯罗普小姐的叔叔，他的出现是不可避免的。

[ænd; ənd] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [smɪθs] ['dʒiːniəs] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːstəd]

And , such was Mrs . Smith's genius , she believed that she had mastered

和 , 这样的 曾是 太太 . 史密斯 天才 , 她 相信 那 她 有 精通

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the situation .

这 情况 .

而史密斯太太的聪明之处在于，她认为自己已经掌控了局面。

[hɜː(r); hə(r)][lɪst] — [ɪk'septɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] ,

Her list — excepting , of course , Mr . Hutchinson Port ,

她 列表 — 除外 , 的 课程 , 先生 . 哈钦森 港口 ,

她的名单——当然，哈钦森·波特先生除外——

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

and he could not reasonably be objected to by his own

和 他 可以 不是 合理 是 反对 到 经过 他的 自己的

['relətɪvz] — [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

relatives — was all that she could desire .

亲属 — 曾是 全部 那 她 可以 欲望 .

她所能奢求的，就是他自己的亲戚也不会合理地反对他。

[ðə; ði][naɪn]['ʌðə(r)] [gests] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

The nine other guests , she was satisfied ,

这 九 其他 客人 , 她 曾是 使满意 ,

她对其他九位客人都很满意。

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ig'zibitid] ['kredɪtəbli] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['leɪdɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

were such as could be exhibited creditably even to ladies belonging to

是 这样的 作为 可以 是 展出 值得称赞地 甚至 到 女士们 属于 到

['bɒstən] [klʌbz] [ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['henri] [dʒeɪmz] .

Boston clubs and personally acquainted with Mr . Henry James .

波士顿 俱乐部 和 亲自 熟人 和 先生 . 亨利 詹姆斯 .

这些作品甚至可以向波士顿俱乐部的女士们展示，而且这些女士们还与亨利·詹姆斯先生私交甚笃。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ɪt'self] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] ,

As to the dinner itself , Mr . Rittenhouse Smith ,

作为 到 这 晚餐 本身 , 先生 . 里滕豪斯 史密斯 ,

至于晚宴本身，里滕豪斯·史密斯先生说：

[huː] ['nevə(r)] [spəʊk] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪv] ['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð]

who never spoke inconsiderately in matters of this grave nature , had agreed with

WHO 绝不 辐 不顾及他人感受 在 事情 的 这 严重 自然 , 有 同意 和

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] — ['bɑːrɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

her that — barring , of course ,

她 那 — 禁止 , 的 课程 ,

他从未在如此严肃的事情上发表过轻率的言论，也同意她的观点——当然，除非……

[sʌm; səm] [ˌprɒvɪ'denʃəli] [ˌɪntə'pəʊzd] [kə'læməti] [sʌtʃ] [æz; əz] ['skɔːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ɔː(r)] ['getɪŋ] [tuː]
some Providentially interposed calamity such as scorching the ducks or getting too
一些 天意眷顾 插入 灾害 这样的 作为 灼热 这 鸭子 或者 获得 也
[mʌtʃ] [sɔːlt][ɪn][ðə; ði] ['terəpɪn] — ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
much salt in the terrapin — even Mr . Hutchinson Port would be unable to
很多 盐 在 这 龟 — 甚至 先生 . 哈钦森 港口 会 是 无法 到
[faɪnd][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
find a flaw in it .
寻找 一个 缺陷 在 它 .

即使是天意安排的灾难，例如烤焦鸭子或给乌龟加太多盐——即使是哈钦森港先生也无法从中找到任何缺陷。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,
And now , at the last moment ,
和 现在 , 在 这 最后的 片刻 ,

而现在，在最后一刻，

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɪnə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
at twelve o'clock of the day on which the dinner was to take place ,
在 十二 点钟 的 这 天 在 哪个 这 晚餐 曾是 到 拿 地方 ,

在晚宴当日中午十二点，

[keɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn][ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst] ['strɒŋli] ['kaʊntɪd] [tuː; tə]
came a note from the man upon whom she had most strongly counted to
来了 一个 笔记 从 这 男人 之上 谁 她 有 最多 强烈 计数 到
[meɪk] [ðə; ði][ə'feə(r)][ə; eɪ] [sək'ses] — [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [mæn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪst] ,
make the affair a success — the brightest man on her list ,
制作 这 事务 一个 成功 — 这 最亮的 男人 在 她 列表 ,

她收到了一封信，信来自她最寄予厚望、能确保这段关系成功的那个人——她名单上最聪明的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəp] — ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
and the one who was to take out Miss Grace Winthrop — saying that he
和 这 一 WHO 曾是 到 拿 出去 错过 优雅 温斯罗普 — 说 那 他
[wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kəʊld][ænd; ənd] [feɪs] - [eɪk] !
was laid up with a frightful cold and face - ache !
曾是 铺设 向上 和 一个 可怕 寒冷的 和 脸 - 疼痛 !

还有那个要接格蕾丝·温斯罗普小姐出去的人——他说他得了重感冒，脸也疼，卧床不起！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
He tried to make a joke of it , poor fellow ,
他 尝试 到 制作 一个 开玩笑 的 它 , 贫穷的 同伴 ,

他试图用玩笑来化解尴尬，真是个可怜的家伙。

[baɪ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] — [hiː; hi] [sketʃ] [kwaɪt] ['naɪsli] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sweld] [tʃiːk] [sweið, swɔð]
by adding a sketch — he sketched quite nicely — of his swelled cheek swathed
经过 添加 一个 草图 — 他 草图 相当 很好 — 的 他的 肿胀 脸颊 裹挟着
[ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .
in a handkerchief .
在 一个 手帕 .

他还画了一幅素描——他画得相当不错——画的是他肿胀的脸颊裹着手帕。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
But Mrs . Rittenhouse Smith was in no humor for joking ; she was
但 太太 . 里滕豪斯 史密斯 曾是 在 不 幽默 为了 开玩笑 ; 她 曾是
['fjʊəriəs] !
furious !
狂怒 !

但里滕豪斯·史密斯太太一点儿也没心情开玩笑；她非常生气！

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] ['mɪsɪz] ['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
When a woman misses fire in this way ,
什么时候 一个 女士 错过 火 在 这 方式 ,

当一个女人以这种方式失手时，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] ,
it usually is possible to fill her place with a convenient young sister ,
它 通常 是 可能的 到 充满 她 地方 和 一个 方便的 年轻的 姐姐 ,

通常可以找一个合适的年轻妹妹来代替她的位置。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] [ɑːnt] .
or even with an elderly aunt .
或者 甚至 和 一个 老年 阿姨 .

甚至是和年长的姑妈一起。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ,
But when a man is wanted , and , especially , as in the case in point ,
但 什么时候 一个 男人 是 通缉 , 和 , 尤其 , 作为 在 这 案件 在 观点 ,

但是，当一名男子被通缉时，尤其是像本案这样的情况，

[ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['redɪli] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['despərət] .
a clever man , the matter very readily may become desperate .
一个 聪明的 男人 , 这 事情 非常 容易 可能 变得 绝望的 .

对于一个聪明人来说，事情很容易变得棘手。

['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] , [jet] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['ʌtəli] [kɑːst]
Mrs . Rittenhouse Smith certainly was dismayed , yet was she not utterly cast
太太 . 里滕豪斯 史密斯 当然 曾是 沮丧 , 然而 曾是 她 不是 完全地 投掷
[daʊn] .
down .
向下 .

里滕豪斯·史密斯夫人当然感到沮丧，但她并没有彻底消沉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kwɪk] [wɪts] ,
She had faith in her own quick wits ,
她 有 信仰 在 她 自己的 快的 智慧 ,

她对自己机智过人充满信心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪmz] [pɑːst][frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['səʊʃ(ə)l] [kə'læmitiz] ,
which had rescued her in times past from other social calamities ,
哪个 有 获救 她 在 时代 过去的 从 其他 社会的 灾难 ,

这在过去也曾将她从其他社会灾难中解救出来。

[ðəʊ] ['nevə(r)][frɒm; frəm][wʌn] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['feɪt(ə)l]
though never from one darker than this , of having , at a single fatal
尽管 绝不 从 一 较暗 比 这 , 的 拥有 , 在 一个 单身的 致命的
[bləʊ] ,
blow ,
吹 ,

虽然从未遭受过比这更黑暗的打击，一击致命，

[hɜː(r); hə(r)] [best] [mæn] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ,
her best man cut off from one of her most important dinner - parties ,
她 最好的 男人 切 离开 从 一 的 她 最多 重要的 晚餐 - 各方 ,

她的伴郎被排除在她最重要的晚宴之外。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪt'self] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ˌθɜː'tiːn] ; [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd]['dɪzməl]
and the dinner - party itself reduced to thirteen ; an ominous and dismal
和 这 晚餐 - 派对 本身 减少 到 十三 ; 一个 不祥的 和 惨淡
['nʌmbə(r)] [ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
number that surely would be discovered ,
数字 那 一定 会 是 发现 ,

晚宴人数缩减至十三人；这是一个不祥而令人沮丧的数字，肯定会被发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [kɑːst]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːst] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [gluːm] .
and that would cast over her feast a superstitious gloom .
和 那 会 投掷 超过 她 盛宴 一个 迷信的 愁云 .

那样一来，她的盛宴就会蒙上一层迷信的阴霾。

[ɪn] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['mɪsɪz] . [smɪθ] ['æktɪd] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
In this trying emergency Mrs . Smith acted with characteristic decision and wisdom .
在 这 尝试 紧急情况 太太 . 史密斯 行动 和 特征 决定 和 智慧 .

在这场棘手的紧急情况下，史密斯夫人展现了她一贯的果断和智慧。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [tuː; tə] [send] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] [men] [ɒv; əv]
She perceived that to send invitations simultaneously to all the possible men of
她 感知 那 到 发送 邀请函 同时地 到 全部 这 可能的 男人 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [mait] [ɪn'vɒlv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɔːkwəd] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
her acquaintance might involve her in still more awkward complications ,
她 熟人 可能 涉及 她 在 仍然 更多的 尴尬的 并发症 ,

她意识到，如果同时向所有认识的男性发出邀请，可能会让她陷入更多尴尬的境地。

[waɪl] [tuː; tə] [send] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [sək'sesɪvli] [mait] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] .
while to send invitations successively might result in a fatal loss of time .
尽管 到 发送 邀请函 依次 可能 结果 在 一个 致命的 损失 的 时间 .

而连续发送邀请函则可能导致时间上的严重浪费。

['ɒbviəsli] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['præktɪkəbl] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [prɒmpt] , ['pɜːsən(ə)l] [ə'piːlz]
Obviously , the only practicable course was a series of prompt , personal appeals
明显地 , 这 仅有的 切实可行的 课程 曾是 一个 系列 的 迅速的 , 个人的 上诉
[frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
from one to another ,
从 一 到 其他 ,

显然，唯一可行的办法就是彼此之间迅速进行一系列的亲自申诉。

[ʌn'tɪl] [ə'ʃʊərəns] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪkənt] [pleɪs] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] .
until assurance was received that the vacant place certainly would be filled .
直到 保证 曾是 已收到 那 这 空缺 地方 当然 会 是 已填 .

直到得到保证，空缺职位一定会被填补。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [daʊn] -
Therefore she despatched a note to Mr . Rittenhouse Smith , at his down -
所以 她 已派送 一个 笔记 到 先生 . 里滕豪斯 史密斯 , 在 他的 向下 -
[taʊn] ['ɒfɪs] ,
town office ,
镇 办公室 ,

因此，她给里滕豪斯·史密斯先生寄了一张便条，地址是他在市中心的办公室。

[ə'kweɪntɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [drɒp] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
acquainting him with the impending catastrophe and bidding him drop all other
熟悉 他 和 这 即将到来的 灾难 和 投标 他 降低 全部 其他
[kən'sɜːnz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [mæn] .
concerns until he had averted it by securing a satisfactory man .
担忧 直到 他 有 避免了 它 经过 确保 一个 令人满意的 男人 .

让他了解即将发生的灾难，并让他放下所有其他事情，直到找到合适的人选来避免灾难发生。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[naʊ] , ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [əu'bei]
Now , under ordinary circumstances , Mr . Rittenhouse Smith would have obeyed
现在 , 在下面 普通的 情况 , 先生 . 里滕豪斯 史密斯 会 有 服从
[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɔːdərs] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] ['prɒmptli] ;
his wife's orders cheerfully and promptly ;
他的 妻子的 订单 愉快地 和 及时 ;

通常情况下，里滕豪斯·史密斯先生会欣然接受并迅速服从妻子的命令；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌri] [ɪn][ðə; ði] [stɒk] - ['mɑːkɪt] (['mɪstə(r)] .
but on this particular day there was a flurry in the stock - market (Mr .
但 在 这 特别的 天 那里 曾是 一个 阵雪 在 这 库存 - 市场 (先生 .
[smɪθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɒk] - ['brəʊkə(r)]) ,
Smith was a stock - broker) ,
史密斯 曾是 一个 库存 - 经纪人) ,

但就在这一天，股市出现了剧烈波动（史密斯先生是一名股票经纪人）。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪk'spəʊzd][hɪm][tuː; tə]
and every minute that he was away from his office exposed him to
和 每一个 分钟 那 他 曾是 离开 从 他的 办公室 裸露 他 到
['sɪəriəs] ['bɪznəs] ['deɪndʒə(r)] .
serious business danger .
严肃的 商业 危险 .

他离开办公室的每一分钟都会给他带来严重的商业风险。

[æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪfɪst] ['məʊmənts] ,
At what he considered to be the safest moments ,
在 什么 他 经过考虑的 到 是 这 最安全 时刻 ,

在他认为最安全的时刻，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['sæli] ['ɑːftə(r)][æz; əz]['meni] ['dɪfrənt] [men] ;
he made no less than five sallies after as many different men ;
他 制成 不 较少的 比 五 萨利斯 后 作为 许多 不同的 男人 ;

他至少五次袭击了不同的男子；

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [en'geɪdʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv]
and three of these had engagements for the evening , and two of
和 三 的 这些 有 订婚 为了 这 晚上 , 和 二 的
[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
them were out of town .
他们 是 出去 的 镇 .

其中三人当晚有约，两人不在本地。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] - ['mɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)]
What with the condition of the stock - market and the gloomy outlook for
什么 和 这 状况 的 这 库存 - 市场 和 这 阴沉 前景 为了
[ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] ,
the dinner - party ,
这 晚餐 - 派对 ,

鉴于股市状况和晚宴前景黯淡，

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːdnrəli] [ə; eɪ][kɑːm] , [sɪ'deɪt] [mæn] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
Mr . Smith , albeit he was ordinarily a calm , sedate man , was almost
先生 . 史密斯 , 尽管 他 曾是 按说 一个 冷静的 , 稳重 男人 , 曾是 几乎
[dɪ'strɔːt] .
distraught .
心烦意乱 .

史密斯先生虽然平时是个冷静沉着的人，但当时却几乎心烦意乱。

[θriː] [ə'klɑːk] [brɔːt] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
Three o'clock brought a prospect of relief ,
三 点钟 带来 一个 前景 的 宽慰 ,

三点钟带来了一线曙光。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æktɪv] ['diːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['set(ə)ld]
but after a day of such active dealing his books could not be settled
但 后 一个 天 的 这样的 积极的 处理 他的 图书 可以 不是 是 定居
['hʌrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

但经过一整天的繁忙交易，他的账目无法迅速结算。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ，

事实上，

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [striːt] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs]
when at last he was able to leave his Third Street office the State House
什么时候 在 最后的 他 曾是 有能力的 到 离开 他的 第三 街道 办公室 这 状态 房子
[klɒk] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] ;
clock was striking five ;
钟 曾是 引人注目 五 ；

当他终于能够离开位于第三街的办公室时，州议会大厦的钟已经敲响了五点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ˌfɪlə'delfiə] ['kʌstəm] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
and the dinner , in accordance with Philadelphia custom , was to be at
和 这 晚餐 ， 在 根据 和 费城 风俗 ， 曾是 到 是 在
['sev(ə)n] !
seven !
七 ！

按照费城的习俗，晚餐定于七点开始！

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hændz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]
He knew that his wife had discharged into his hands the matter of
他 知道 那 他的 妻子 有 出院 进入 他的 双手 这 事情 的
[prə'kjʊərɪŋ][ðə; ði] ['niːdɪd] [mæn] ;
procuring the needed man ;
采购 这 需要 男人 ；

他知道妻子已经把寻找合适人选的任务交给了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [laɪn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [hæd; həd] [biːn] [bəuθ] [raɪt]
and he knew that this line of action on her part had been both right
和 他 知道 那 这 线 的 行动 在 她 部分 有 到过 两个都 正确的
[ænd; ənd] [waɪz] ;
and wise ;
和 明智的 ；

他知道她这样做既正确又明智；

[bʌt; bət][hiː; hi] [grəʊn] [ɪn]['spɪrɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɒz; wəz]
but he groaned in spirit , as he thought how dreadful a responsibility was
但 他 呻吟 在 精神 ， 作为 他 想法 如何 可怕 一个 责任 曾是
[hɪz; ɪz] !
his !
他的 ！

但他内心却发出呻吟，因为他想到自己肩负的责任是多么可怕！

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] [mæn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmnəs] ['pɑːtli] [bred][ɒv; əv]
Mr . Smith was a methodical man , and in the calmness partly bred of
先生 . 史密斯 曾是 一个 有条不紊 男人 ， 和 在 这 平静 部分 繁殖 的
[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɔːdəli] ['hæbɪts] ,
his naturally orderly habits ,
他的 自然 秩序 习惯 ，

史密斯先生是个做事有条不紊的人，他沉着冷静，这部分源于他天生的良好习惯。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bred][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
and partly bred of his despair , he seated himself at his desk ,
和 部分 繁殖 的 他的 绝望 ， 他 坐着 他自己 在 他的 桌子 ，

部分出于绝望，他坐在了书桌前。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] ,
in company with a comforting cigar ,
在 公司 和 一个 令人感到安慰 雪茄 ，

伴着一支令人舒心的雪茄，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [men] [huːm] [hiː; hi] [mait] [biːt] [ʌp] [æt; ət] [ðeə(r)] [hoʊmz] [æz; əz]
to think of any possible men whom he might beat up at their homes as
到 思考 的 任何 可能的 男人 谁 他 可能 打 向上 在 他们的 房屋 作为
[hiː; hi] [went] ['westwəd] .
he went westward .
他 去 向西 .

他想着在西行的途中，可能会在哪些人的家中殴打他们。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] ['mediteit] — [ænd; ənd] [waɪl] ['blæknəs] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,
While he thus meditated — and while blackness settled down upon his soul ,
尽管 他 因此 冥想 — 和 尽管 黑 定居 向下 之上 他的 灵魂 ，

当他如此冥想时——当黑暗笼罩他的灵魂时，

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [nʌn] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] — [hiː; hi] [lʊkt]
for of none could he think available for his purpose — he looked
为了 的 没有任何 可以 他 思考 可用的 为了 他的 目的 — 他 看起来
['aɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [həʊ'tel] [ə'raɪvlz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ðæt] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [laɪ]
idly at the list of hotel arrivals in the morning paper that chanced to lie
闲散地 在 这 列表 的 酒店 到达 在 这 早晨 纸 那 偶然 到 说谎
[bɪ'saɪd] [hɪm] ;
beside him ;
旁 他 ；

他想不出有谁能满足他的需求——他漫不经心地看了看碰巧躺在他旁边的晨报上的酒店入住名单；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
and suddenly he arose with a great shout of joy ,
和 突然 他 出现 和 一个 伟大的 喊 的 喜悦 ，

他突然跳起来，发出了一声欢呼。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [neɪm] , " [væn] [ɑː(r)] . ['lɪvɪŋstən] .
for in this list he beheld the name , " Van R . Livingstone .
为了 在 这 列表 他 观看 这 姓名 ， " 范 拉 . 利文斯顿 .

因为在这份名单中，他看到了“范·R·利文斯顿”这个名字。

" [hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [lɑːst] !
" Here , indeed , was good - fortune at last !
" 这里 ， 的确 ， 曾是 好的 - 财富 在 最后的 !

“这真是天赐良机啊！”

[væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [hɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] , [æt; ət] ['hɑːvəd] .
Van Rensselaer Livingstone was in college with him , in his own class , at Harvard .
范 伦斯勒 利文斯顿 曾是 在 大学 和 他 ， 在 他的 自己的 班级 ， 在 哈佛大学 .

范·伦斯勒·利文斯通曾与他同在哈佛大学就读，而且是同班同学。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] [waɪl] [ðeə(r)] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] ['lɑːstɪd] ;
They had been capital friends while their college life lasted ;
他们 有 到过 首都 朋友们 尽管 他们的 大学 生活 持续 ；

他们在大学期间一直是挚友；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] ,
and although Livingstone had spent the last ten or twelve years in Europe ,
和 虽然 利文斯顿 有 花费 这 最后的 十 或者 十二 年 在 欧洲 ，

尽管利文斯顿在过去的十到十二年里一直待在欧洲，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['həʊlli] [lɒst] [træk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
they had not wholly lost track of each other .
他们 有 不是 完全 丢失的 追踪 的 每个 其他 .

他们并没有完全失去联系。

['klevə(r)] , ['hænsəm] , [wel] - [bɔ:n] , [ænd; ənd] [wel] - [bred] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Clever , handsome , well - born , and well - bred , he was everything that the

聪明的 , 英俊的 , 出色地 - 出生 , 和 出色地 - 繁殖 , 他 曾是 一切 那 这

['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] .

present occasion required .

展示 场合 必需的 .

他聪明、英俊、出身名门、教养良好，完全符合当前场合的要求。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [də'rekt] .

He seemed to have been sent from heaven direct .

他 似乎 到 有 到过 发送 从 天堂 直接的 .

他仿佛是从天而降的使者。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

In twenty minutes Mr . Smith was asking for him at his hotel .

在 二十 分钟 先生 . 史密斯 曾是 问 为了 他 在 他的 酒店 .

二十分钟后，史密斯先生就到酒店找他了。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] ?

" Mr . Livingstone ?

" 先生 . 利文斯顿 ?

"利文斯顿先生？"

['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] [ɪz] [aʊt] . "

Mr . Livingstone is out . "

先生 . 利文斯顿 是 出去 . "

利文斯顿先生出局了。

" [dɪd] [hi:; hi] [li:v] ['eni] [wɜ:d] [æz; əz] [tu:; tə] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ? "

" Did he leave any word as to when he would come in ? "

" 做过 他 离开 任何 单词 作为 到 什么时候 他 会 来 在 ? "

"他有没有留下消息说什么时候会来？"

" [jes] , [sɜ:(r)] .

" Yes , sir .

" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [maɪt] [kɔ:l] ,

He said that a gentleman might call ,

他 说 那 一个 绅士 可能 称呼 ,

他说，可能会有绅士打电话来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət][sɪks] ,

and to say that he certainly would be back at six ,

和 到 说 那 他 当然 会 是 后退 在 六 ,

并表示他肯定会在六点钟回来，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][gəʊ][aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .

and would not go out again to - night .

和 会 不是 去 出去 再次 到 - 夜晚 .

今晚不会再出门了。

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][faɪv] : - .

" Mr . Smith looked at his watch — it was 5 : 30 .

" 先生 . 史密斯 看起来 在 他的 手表 — 它 曾是 5 : - .

史密斯先生看了看手表——5点30分。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] ['lɪvɪŋstoʊnz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had there been any uncertainty as to Livingstone's return , he would have
有 那里 到过 任何 不确定 作为 到 利文斯顿的 返回 , 他 会 有
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

如果利文斯顿能否归队还有任何不确定性，他就会等待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,
But it was clear that he was coming back to dine at his hotel ,
但 它 曾是 清除 那 他 曾是 未来 后退 到 用餐 在 他的 酒店 ,

但很明显，他要回酒店吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə][spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] .
and to spend the evening there .
和 到 花费 这 晚上 那里 .

并在那里度过晚上。

[ə; eɪ] [nəʊt] , ['ðeəfɔː(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][baɪ] ['raɪtɪŋ]
A note , therefore , could be trusted to do the business , and by writing
一个 笔记 , 所以 , 可以 是 可信 到 做 这 商业 , 和 经过 写作
,
,
,

因此，一张纸条可以被认为能够完成交易，而且通过书写，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wʊd] [seɪv] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ; [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi]
instead of waiting , Mr . Smith would save half an hour ; moreover , if he
反而 的 等待 , 先生 . 史密斯 会 节省 一半 一个 小时 ; 而且 , 如果 他
['weɪtɪd] ,
waited ,
等待 ,

史密斯先生与其等待，不如节省半小时；而且，如果他等待，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌmeɪə'neɪz] .
he would not have time to make the mayonnaise .
他 会 不是 有 时间 到 制作 这 蛋黄酱 .

他没时间做蛋黄酱。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ə'kɜːz] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
Probably it is only in Philadelphia that it ever occurs nowadays to the master
大概 它 是 仅有的 在 费城 那 它 曾经 发生 如今 到 这 掌握
[ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['sæləd] ;
of a feast to dress the salad ;
的 一个 盛宴 到 裙子 这 沙拉 ;

如今，可能只有在费城，宴会的主人才会想到给沙拉拌酱；

[wɪtʃ] , ['daʊtləs] ,
which , doubtless ,
哪个 , 毫无疑问 ,

毫无疑问，

[ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ]['betə(r)]['sæləd][ɪz] [sɜːvd] [æt; ət]['sɜːt(ə)n]['dɪnə(r)] - ['teɪblz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə]
is the reason why a better salad is served at certain dinner - tables in Philadelphia
是 这 原因 为什么 一个 更好的 沙拉 是 服务 在 肯定 晚餐 - 表格 在 费城
[ðæn; ðən][æt; ət]['eni]['ʌðə(r)]['dɪnə(r)] - ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
than at any other dinner - tables in the whole world .
比 在 任何 其他 晚餐 - 表格 在 这 所有的 世界 .

这就是为什么费城某些家庭餐桌上供应的沙拉比世界上任何其他家庭餐桌上供应的沙拉都要好的原因。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmeɪə'neɪz] ['set(ə)ld][ðə; ði]['mætə(r)] .
The thought of the mayonnaise settled the matter .
这 想法 的 这 蛋黄酱 定居 这 事情 .

想到蛋黄酱，这件事就迎刃而解了。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] ['heɪstɪli] [rəʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Mr . Smith hastily wrote an account of the trying situation ,
先生 . 史密斯 草草 写道 一个 帐户 的 这 尝试 情况 ,

史密斯先生匆忙写了一份关于这一艰难处境的记录。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [dɪ'mɑːnd] [ə'pɒn] " [dɪə(r)][əʊld][væn] " [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ,
and concluded his note with a solemn demand upon " dear old Van " to fill the vacant place ,
和 结束 他的 笔记 和 一个 庄严 要求 之上 " 亲爱的 老的 范 " 到 充满 这 空缺 地方 ,

他在信的结尾郑重请求“亲爱的老范”填补空缺。

" [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] - - , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['klɑːsmeɪt] ,
" in the holy name of the class of ' 68 , and for love of your old classmate ,
" 在 这 圣 姓名 的 这 班级 的 - - , 和 为了 爱 的 你的 老的 同学 ,

“以1968届毕业生的神圣名义，并出于对老同学的爱，

[ɑː(r)] . [smɪθ] .
R . Smith .
拉 . 史密斯 .

R·史密斯。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [ə'dʒʊəd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,
Presently the person thus adjured returned to his hotel ,
目前 这 人 因此 受伤 返回 到 他的 酒店 ,

随后，被如此警告的人返回了他的酒店。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [riːd] [ðə; ði][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] .
and with a somewhat puzzled expression read the adjuration .
和 和 一个 有些 困惑 表达 读 这 誓言 .

他带着几分困惑的表情读完了这份誓词。

" [ɑː(r)] . [smɪθ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [rɪ'flektɪvli] .
" R . Smith , " he murmured , reflectively .
" 拉 . 史密斯 , " 他 低声说道 , 反思地 .

“R·史密斯，”他若有所思地低声说道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][duː; də][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] ['dɪki] [smɪθ] , [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] , [æt; ət] [kə'lʌmbiə] .
" I think I do remember a Dicky Smith , from Philadelphia , at Columbia .
" 我 思考 我 做 记住 一个 微弱 史密斯 , 从 费城 , 在 哥伦比亚 .

“我想我确实记得哥伦比亚大学有个叫迪基·史密斯的人，他来自费城。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][maɪ] [klɑːs] , [ænd; ənd][maɪ] [klɑːs] ['wʌznt] - - , [bʌt; bət] - - ,
But he wasn't in my class , and my class wasn't ' 68 , but ' 76 ,
但 他 不是 在 我的 班级 , 和 我的 班级 不是 - - , 但 - - ,

但他不在我班上，而且我班也不是68届的，而是76届的。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] .
and I don't remember ever saying a dozen words to him .
和 我 不 记住 曾经 说 一个 打 字 到 他 .

我甚至不记得跟他说过十几个字。

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [tʃiːk] , [huː'evə(r)][hiː; hi][ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
He's got a good deal of cheek , whoever he is — and he , and his dinner ,
他是 得到 一个 好的 交易 的 脸颊 , 谁 他 是 — 和 他 , 和 他的 晚餐 ,

不管他是谁，他都厚颜无耻——还有他，以及他的晚餐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [mæn] [meɪ] [ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][tə'geðə(r)] !
and his missing man may all go to the devil together !
和 他的 丢失的 男人 可能 全部 去 到 这 魔鬼 一起 !

他失踪的那个人可能都会一起下地狱！

[hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [əb'sɜːd] !
His invitation is absurd !
他的 邀请 是 荒诞 !

他的邀请简直荒谬！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌltɪ'meɪtəm]['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] [leɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] ['envələʊp] ['niːtli] [tə'geðə(r)] ,
" And with this ultimatum Mr . Livingstone laid the letter and envelope neatly together ,
" 和 和 这 最后通牒 先生 . 利文斯顿 铺设 这 信 和 信封 整齐地 一起 ,

“说完这最后通牒，利文斯顿先生将信件和信封整齐地放在一起。”

[prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə] ['teərɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['frægmənts] .
preparatory to tearing them into fragments .
预备 到 撕裂 他们 进入 片段 .

准备将它们撕成碎片。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But before this purpose was accomplished , another view of the situation came into his mind .
但 前 这 目的 曾是 完成 , 其他 看法 的 这 情况 来了 进入 他的 头脑 .

但在此目的达成之前，他对形势有了另一种看法。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] ['ʃudnt] [gəʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I don't see why I shouldn't go , " he thought .
" 我 不 看 为什么 我 不应该 去 , " 他 想法 .

“我不明白我为什么不应该去，”他想。

" [aɪv] [biːn] ['mʌdlɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ðɪs] ['retʃɪd] [wʊl] [mæn] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] ,
" I've been muddling all day with this wretched wool man — which is a bore ,
" 我已经 到过 混乱 全部 天 和 这 可怜 羊毛 男人 — 哪个 是 一个 钻孔 ,

“我一整天都在跟这个讨厌的羊毛工人瞎应付——真是无聊透顶。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɑːgən] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][nekst] ['siːzənz] [klɪp] ;
even if I have made a pretty good bargain with him for next season's clip ;
甚至 如果 我 有 制成 一个 漂亮的 好的 便宜货 和 他 为了 下一个 本季 夹子 ;

即使我已经和他达成了一笔相当不错的交易，让他为下赛季的片段付费；

[ænd; ənd] [ned] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [bɔː(r)] ,
and Ned hasn't come to time , which is another bore ,
和 内德 还没有 来 到 时间 , 哪个 是 其他 钻孔 ,

内德还没来，真是无聊透顶。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [maɪ]['dɪnə(r)][ə'ləʊn] .
for now I'll have to eat my dinner alone .
为了 现在 患病的 有 到 吃 我的 晚餐 独自的 .

现在我只能一个人吃晚饭了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪki] [smɪθ] [raɪts] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['tʃiːki] ;
And this Dicky Smith writes like a gentleman , even if he is cheeky ;
和 这 微弱 史密斯 写 喜欢 一个 绅士 , 甚至 如果 他 是 厚脸皮 ;

迪基·史密斯的文笔像个绅士，即使他有时很厚脸皮；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [mæn] ,
and he certainly seems to be in a peck of troubles about his missing man ,
和 他 当然 似乎 到 是 在 一个 啄 的 麻烦 关于 他的 丢失的 男人 ,

他似乎确实因为男友失踪而焦头烂额。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and his thirteen at table , and the rest of it .
和 他的 十三 在 桌子 , 和 这 休息 的 它 .

还有他那十三个人在餐桌上，以及其余的人。

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [əd'ventʃə(r)] !
Why , it's a regular adventure !
为什么 , 它是 一个 常规的 冒险 !

这简直就是一场普通的冒险！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
And to think of having an adventure in Philadelphia , of all places in the world !
和 到 思考 的 拥有 一个 冒险 在 费城 , 的 全部 地方 在 这 世界 !

想想看，竟然是在费城——世界上这么个地方——展开一段冒险之旅！

[baɪ][dʒəʊv] , [aɪl] [gəʊ] !
By Jove , I'll go !
经过 朱庇特 , 患病的 去 !

天哪，我去！

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

" [haʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['reskjuː] !
" How very , very good of you , Mr . Livingstone , to come to our rescue !
" 如何 非常 , 非常 好的 的 你 , 先生 . 利文斯顿 , 到 来 到 我们的 救援 !

“利文斯顿先生，您真是太好了，帮了我们大忙！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [huː] [spəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːdɪd] [təʊn] ;
" It was Mrs . Rittenhouse Smith who spoke , and she spoke in a guarded tone ;
" 它 曾是 太太 . 里滕豪斯 史密斯 WHO 辐 , 和 她 辐 在 一个 守卫 语气 ;

“发言的是里滕豪斯·史密斯夫人，她说话的语气很谨慎；

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋstən] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,
for Livingstone was among the last to arrive ,
为了 利文斯顿 曾是 之中 这 最后的 到 到达 ,

利文斯顿是最后一批到达的人之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi]
and she had no desire to publish among her guests the catastrophe
和 她 有 不 欲望 到 发布 之中 她 客人 这 灾难
[ðæt] [səʊ] [ˈnɪəli] [hæd; həd][ˌoʊvərˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] .
that so nearly had overtaken her .
那 所以 几乎 有 被超越 她 .

她不想在宾客面前透露自己差点遭遇的灾难。

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :
" And I know , " she continued :
" 和 我 知道 , " 她 持续 :

“而且我知道，”她继续说道：

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˈsɒri] [ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ðɪs] [fɜːst] [ˈvɪzɪt][ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [smɪθs]
" that you will understand how sorry I am that this first visit of Mr . Smith's
" 那 你 将要 理解 如何 对不起 我 是 那 这 第一的 访问 的 先生 . 史密斯
[əʊld] [frend] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
old friend to our house should be under such peculiar circumstances .
老的 朋友 到 我们的 房子 应该 是 在下面 这样的 奇特 情况 .

“您一定能理解，对于史密斯先生的老朋友第一次来我们家拜访，竟然是在如此特殊的情况下，我感到非常遗憾。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] ,
But you will have your reward ,
但 你 将要 有 你的 报酬 ,

但你终将获得回报。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [pˈrɪtɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [bɹˈaɪtəst] [gɜːl]
for you are to take out the very prettiest and the very brightest girl
为了 你 是 到 拿 出去 这 非常 最漂亮的 和 这 非常 最亮的 女孩
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

你的任务是挑选这里最漂亮、最聪明的女孩。

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [riˈwɔːdid] !
Come and be rewarded !
来 和 是 奖励 !

快来领取奖励吧！

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [smɪθ] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbɛn.əˌfæk.tərz][ɑːm] , [ænd; ənd]
" And Mrs . Smith slipped her hand upon her benefactor's arm , and
" 和 太太 . 史密斯 滑倒了 她 手 之上 她 恩人的 手臂 , 和
[ˈpaɪlətɪd][hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
piloted him across the room .
试飞 他 穿过 这 房间 .

“史密斯夫人将手搭在恩人的胳膊上，牵着他穿过房间。”

" [mɪs] [ˈwɪnθrəp] , [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪvɪŋstən] .
" Miss Winthrop , permit me to present Mr . Livingstone .
" 错过 温斯罗普 , 允许 我 到 展示 先生 . 利文斯顿 .

“温斯罗普小姐，请允许我介绍利文斯顿先生。”

[mɪs] [ˈwɪnθrəp] [ɪz][hɑːf] [ˈbɒstən] [ænd; ənd][hɑːf][ˌjʊərəˈpiːən] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪvɪŋstən] ; [ænd; ənd][æz; əz]
Miss Winthrop is half Boston and half European , Mr . Livingstone ; and as
错过 温斯罗普 是 一半 波士顿 和 一半 欧洲的 , 先生 . 利文斯顿 ; 和 作为
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

温斯罗普小姐一半是波士顿血统，一半是欧洲血统，利文斯顿先生；而且，正如您一样，

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ten] [j'iəz] [ə'brɔːd] , [mʌst; məst][biː; bi] ['həʊlli] [ˌjʊərə'piːən] ,
after these ten years abroad , must be wholly European ,
后 这些 十 年 国外 ， 必须 是 完全 欧洲的 ，

在国外生活十年后，必须完全融入欧洲社会。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['feləʊ] ['fɒrənəz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə]
you can cheer each other as fellow foreigners in the midst of Philadelphia
你 能 欢呼 每个 其他 作为 同伴 外国人 在 这 中间 的 费城
['bɑːbərɪzəm] " — [wɪð] [wɪtʃ] ['plez(ə)nt] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['həʊstəs] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
barbarism " — with which pleasant speech the hostess turned quickly to receive the
野蛮 " — 和 哪个 令人愉快的 演讲 这 女主人 转向 迅速地 到 收到 这
[lɑːst][ə'raɪv(ə)l] ([ə; eɪ][mæn] ,
last arrival (a man ,
最后的 到达 （ 一个 男人 ，

你们可以像身处费城野蛮环境中的异乡人一样互相鼓励”——说完这番愉快的讲话，女主人迅速转身去迎接最后一位到访者（一位男士，

[ɒv; əv] [kɔːs] ;
of course ;
的 课程 ;

当然;

['əʊnli][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][nɪə(r)][tuː; tə] [leɪt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
only a man would dare to be even near to late at one of Mrs .
仅有的 一个 男人 会 敢 到 是 甚至 靠近 到 晚的 在 一 的 太太 .
['rɪtənˌhaʊs] [smɪθs] ['dinəz]) ,
Rittenhouse Smith's dinners) ,
里滕豪斯 史密斯 晚餐 ）,

只有男人才敢在里滕豪斯·史密斯夫人的晚宴上迟到哪怕一点点。

[ænd; ənd] [ðen] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] , [m'ɑːʃəld]
and then , standing beside the doorway , with Mr . Hutchinson Port , marshalled
和 然后 ， 常设 旁 这 门口 ， 和 先生 . 哈钦森 港口 ， 集结
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
her company in to dinner .
她 公司 在 到 晚餐 .

然后，她和哈钦森·波特先生站在门口，招呼她的同伴们进屋吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːlt] -
It was a comfort to her to know that for once in his fault -
它 曾是 一个 舒适 到 她 到 知道 那 为了 一次 在 他的 过错 -
['faɪndɪŋ] [laɪf]['mɪstə(r)] . [pɔːt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] ,
finding life Mr . Port would be compelled ,
寻找 生活 先生 . 港口 会 是 被迫 ,

令她感到欣慰的是，波特先生一生都在挑剔别人，而这一次他却不得不做出让步。

[sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] , [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [wɪ'ðaʊt]
since he was to be seated beside his hostess , to eat his food without
自从 他 曾是 到 是 坐着 旁 他的 女主人 ， 到 吃 他的 食物 没有
[ə'bjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
abusing it .
滥用 它 .

因为他要坐在女主人旁边，所以要好好吃饭，不要糟蹋食物。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː] [θɪŋz] [strʌk] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [æz; əz] [ɒd] .
Just at this time two things struck Mrs . Smith as odd .
只是 在 这 时间 二 事物 击 太太 . 史密斯 作为 奇怪的 .

就在这时，史密斯太太觉得有两件事很奇怪。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [gest] [tuː; tə] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəp]
One was that as she presented her handsome guest to Miss Grace Winthrop
一 曾是 那 作为 她 呈现 她 英俊的 客人 到 错过 优雅 温斯罗普
[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [felt] [hɪm] [stɑːt] ,
she certainly had felt him start ,
她 当然 有 毛毡 他 开始 ，

其中一点是，当她把这位英俊的客人介绍给格蕾丝·温斯罗普小姐时，她确实感觉到他愣住了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hæd; həd] ['trembld] ['kjʊəriəsli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
while his arm had trembled curiously beneath her hand .
尽管 他的 手臂 有 颤抖 奇怪的是 下面 她 手 .

而她的手下，他的手臂却奇怪地颤抖着。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The other was that as Mr . Rittenhouse Smith left the drawing - room ,
这 其他 曾是 那 作为 先生 . 里滕豪斯 史密斯 左边 这 绘画 - 房间 ，

另一件事是，当里滕豪斯·史密斯先生离开客厅时，

['pɑːsɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɪs] ['wɪnθrəp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs]
passing close beside her with Miss Winthrop upon his arm , he made a face
通过 关闭 旁 她 和 错过 温斯罗普 之上 他的 手臂 ， 他 制成 一个 脸
[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
at her .
在 她 .

他挽着温斯罗普小姐的胳膊从她身边走过，朝她做了个鬼脸。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [fə'nɒmɪnə] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['kjʊəriəs] .
The first of these phenomena struck her as curious .
这 第一的 的 这些 现象 击 她 作为 好奇的 .

她觉得第一种现象很奇怪。

[ðə; ði] ['sekənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['ɒmɪnəs] .
The second struck her as ominous .
这 第二 击 她 作为 不祥的 .

第二件事让她觉得不祥之兆。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
Had it been possible she would have investigated the cause of Mr .
有 它 到过 可能的 她 会 有 调查 这 原因 的 先生 .
[smɪθs] ['feɪʃ(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
Smith's facial demonstration .
史密斯 面部的 示范 .

如果可能的话，她会调查史密斯先生面部表情异常的原因。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .
But it was not possible .
但 它 曾是 不是 可能的 .

但这不可能。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [briːð] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [preə(r)] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [wel] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪl]
She only could breathe a silent prayer that all would go well — and the while
她 仅有的 可以 呼吸 一个 沉默的 祷告 那 全部 会 去 出色地 — 和 这 尽管
[snɪf] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ] [dʌk]
sniff anxiously to discover if perchance there were a smell of scorching duck
嗅 焦虑地 到 发现 如果 或许 那里 是 一个 闻 的 灼热 鸭子
.
.
.

她只能默默祈祷一切顺利，同时焦急地嗅着，想看看有没有什么烤鸭的气味。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['mɪstɪfaɪd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['kɒgnɪzənt]
Mrs . Smith would have been still more mystified could she have been cognizant
太太 . 史密斯 会 有 到过 仍然 更多的 困惑 可以 她 有 到过 认知
[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrɑːps] [ænd; ənd]
at this juncture of her husband's and of Miss Grace Winthrop's and
在 这 契机 的 她 丈夫的 和 的 错过 优雅 温斯罗普的 和
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstoʊnz] [θɔːts] .
of Mr . Livingstone's thoughts .
的 先生 . 利文斯顿的 想法 .

如果史密斯太太此时能够意识到她丈夫、格蕾丝·温斯罗普小姐和利文斯顿先生的想法，她一定会更加困惑不解。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] , ['eni]
The first of these was thinking : " It isn't Van Rensselaer Livingstone , any
这 第一的 的 这些 曾是 思维 : " 它 不是 范 伦斯勒 利文斯顿 , 任何
[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ;
more than I am ;
更多的 比 我 是 ;

第一个想法是："它不是范伦斯勒·利文斯顿，就像我不是一样；

[ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [hɪm] .
though he certainly looks like him .
尽管 他 当然 看起来 喜欢 他 .

虽然他看起来确实很像他。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
And I'm sure that he knows that he don't know me .
和 我是 当然 那 他 知道 那 他 不 知道 我 .

而且我确信他知道他不了解我。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɪv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [blæŋk] [ˌɪdi'ɒtɪk] [mes] !
And I think that we've managed to get into a blank idiotic mess !
和 我 思考 那 我们已经 管理 到 得到 进入 一个 空白的 愚蠢的 混乱 !

我觉得我们已经陷入了一场愚蠢至极的混乱之中!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : " [ɪf] [hiːz] [biːn] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)]
" And the second of these was thinking : " If he's been in Europe for
" 和 这 第二 的 这些 曾是 思维 : " 如果 他是 到过 在 欧洲 为了
[ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] ,
the past ten years ,
这 过去的 十 年 ,

"第二个想法是：'如果他过去十年一直待在欧洲，

[ðeəz; ðəz][nɒt][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn] ['fɪfti] [ðæt] [ai]['evə(r)][hæv; həv][leɪd] [aɪz] [ɒn][hɪm] .
there's not one chance in fifty that I ever have laid eyes on him .
有 不是 一 机会 在 五十 那 我 曾经 有 铺设 眼睛 在 他 .

我见过他的概率连五十分之一都没有。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] !
But I know I have !
但 我 知道 我 有 !

但我知道我拥有过!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] :
" And the third of these was thinking :
" 和 这 第三 的 这些 曾是 思维 :

"第三个人想的是：

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [huː] [lʊks] [ɪ'nʌf] [laɪk] ['dɪki] [smɪθ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [tenθ]
" There isn't man in the room who looks enough like Dicky Smith to be his tenth
" 那里 不是 男人 在 这 房间 WHO 看起来 足够的 喜欢 微弱 史密斯 到 是 他的 第十
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“房间里没有一个人长得像迪基·史密斯，能当他的远房表亲。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [men] [ˌaɪ 'tiː]
But if ever the goodness of heaven was shown in the affairs of men it
但 如果 曾经 这 善良 的 天堂 曾是 所示 在 这 事务 的 男人 它
[ɪz] [ʃəʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] !
is shown here to me to - night !
是 所示 这里 到 我 到 - 夜晚 !

但是，如果说上天的恩慈曾在人类事务中显现过，那么今晚我就亲身感受到了！

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv]
Even as the sun triumphs over the darkness of night and the gloom of
甚至 作为 这 太阳 胜利 超过 这 黑暗 的 夜晚 和 这 愁云 的
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
the tempest ,
这 暴风雨 ,

即使太阳最终战胜了黑夜的黑暗和暴风雨的阴霾，

[səʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθs] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪ'mɜːdʒ] ['reɪdiəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɒmbə(r)]
so did Mrs . Rittenhouse Smith's dinner - party emerge radiantly from the sombre
所以 做过 太太 . 里滕豪斯 史密斯 晚餐 - 派对 出现 光芒四射 从 这 阴沉
['perilz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] .
perils which had beset it .
危险 哪个 有 围困 它 .

就这样，里滕豪斯·史密斯夫人的晚宴从之前笼罩它的阴霾危险中光彩夺目地结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [sək'ses] .
It was a brilliant , unqualified success .
它 曾是 一个 杰出的 , 不合格的 成功 .

这是一次辉煌的、毫无保留的成功。

[mɪs] ['wɪnθrəp] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [endid] — ['seɪɪŋ]
Miss Winthrop was good enough to say , when the evening was ended — saying
错过 温斯罗普 曾是 好的 足够的 到 说 , 什么时候 这 晚上 曾是 结束 — 说
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
it in that assured ,
它 在 那 保证 ,

温斯罗普小姐在晚宴结束时，很客气地说道——她用那种自信的语气说道：

[ʌn'kɒnʃəs] [wei] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] ['bɒstən] ['piːp(ə)l] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ə; eɪ]
unconscious way that gives to the utterances of Boston people so peculiar a
无意识 方式 那 给予 到 这 话语 的 波士顿 人们 所以 奇特 一个
[tʃɑːm] — " ['riːəli] ,
charm — " Really ,
魅力 — " 真的 ,

波士顿人说话时那种无意识的、独特的魅力，正是这种魅力的来源——“真的吗，

['mɪsɪz] . [smɪθ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
Mrs . Smith , you have given me not only a delightful dinner , but a
太太 . 史密斯 , 你 有 给定 我 不是 仅有的 一个 愉快 晚餐 , 但 一个
[dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] ;
delightful surprise ;
愉快 惊喜 ;

史密斯夫人，您不仅给了我一顿美味的晚餐，还给了我一个惊喜；

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] , [hæd; həd][ai][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,
I would not have believed , had I not seen it myself ,
我 会 不是 有 相信 , 有 我 不是 已见 它 我 ,

如果不是亲眼所见，我简直不敢相信。

[ðæt] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['bɒstən] [səʊ] ['meni] ['klevə(r)]['piːp(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tə'geðə(r)] !
that outside of Boston so many clever people could be brought together !
那 外部 的 波士顿 所以 许多 聪明的 人们 可以 是 带来 一起 !

没想到波士顿以外的地方也能聚集这么多聪明人！

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] , [ʌp'setɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] ,
" And Mr . Hutchinson Port , upsetting all his traditions ,
" 和 先生 . 哈钦森 港口 , 镦 全部 他的 传统 ,

"而哈钦森·波特先生，却打破了他所有的传统，

[hæd; həd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['lɔːdətəri] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɪnə(r)] [ðæt]
had kept up a running fire of laudatory comment upon the dinner that
有 保留 向上 一个 跑步 火 的 赞扬 评论 之上 这 晚餐 那
[hæd; həd] [fɪld] ['mɪsɪz] . [smɪθs] [səʊl] [wɪð] [dʒɔɪ] .
had filled Mrs . Smith's soul with joy .
有 已填 太太 . 史密斯 灵魂 和 喜悦 .

对这顿让史密斯太太内心充满喜悦的晚餐，人们一直赞不绝口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm] , ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn]
She had expected him , being cut off by her presence from engaging in
她 有 预期的 他 , 存在 切 离开 经过 她 在场 从 引人入胜 在
[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['grʌmblɪŋ] ,
his accustomed grumbling ,
他的 习惯 抱怨 ,

她原本以为他会像往常那样抱怨，但她的出现打断了他。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns] .
to maintain a moody silence .
到 维持 一个 情绪化 沉默 .

保持一种阴郁的沉默。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [preɪz] :
She had not expected praise :
她 有 不是 预期的 称赞 :

她并没有期待得到赞扬：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['væljuːd][hɪz; ɪz] [preɪz] [ðə; ði][mɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [ɒv; əv]
and she valued his praise the more because she knew that he spoke out of
和 她 有价值的 他的 称赞 这 更多的 因为 她 知道 那 他 辐 出去 的
[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ;
the fulness of his wisdom ;
这 充满 的 他的 智慧 ;

她越是珍视他的赞扬，就越是觉得他的话发自肺腑，因为她知道他的话是出于他渊博的智慧；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] ['məʊmənt][æz; əz] ['iːtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]
and because in a matter of such vital moment as eating she knew that
和 因为 在 一个 事情 的 这样的 必不可少的 片刻 作为 吃 她 知道 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)] .
she could trust him to be sincere .
她 可以 相信 他 到 是 真诚 .

因为在吃饭这样重要的时刻，她知道她可以相信他是真诚的。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪn'vɪdiəs] ['kɒment] [wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəpɪn] .
His only approach to invidious comment was in regard to the terrapin .
他的 仅有的 方法 到 令人厌恶的 评论 曾是 在 看待 到 这 龟 .

他唯一对恶意评论采取的方式是关于那只乌龟的。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪv] [sə'lemnəti] [ðæt] [mɑːrks][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkəsi] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ;
With the grave solemnity that marks the serving of this delicacy in Philadelphia ;
和 这 严重 严肃 那 标记 这 服务 的 这 美味 在 费城 ;

在费城，人们以庄严肃穆的气氛享用这道美味佳肴；

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli][kɑːm] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [raɪt] ,
in the midst of a holy calm befitting a sacred rite ,
在 这 中间 的 一个 圣 冷静的 合适 一个 神圣 仪式 ,

在神圣的宁静中，如同举行神圣的仪式一般，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ves(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] ,
the silver vessels were carried around the board ,
这 银 船只 是 携带 大约 这 木板 ,

银器被端着绕着棋盘走，

[ænd; ənd][ɪn] [hʌʃt] ['ræptʃə(r)] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒs'təʊnɪən]) [ðə; ði] ['preʃəs]
and in hushed rapture (a little puzzling to the Bostonians) the precious
和 在 静静地 狂喜 (一个 小的 令人费解 到 这 波士顿人) 这 宝贵的
['mɪkstʃə(r)][wɒz; wəz] ['leidl] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] [pleɪts] ;
mixture was ladled out upon the fourteen plates ;
混合物 曾是 舀 出去 之上 这 十四 盘子 ;

在一片寂静的喜悦中（这让波士顿人有点困惑），珍贵的混合物被舀到十四个盘子里；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv]['səʊlf(ə)l]
and Mr . Hutchinson Port , as the result of many years of soulful
和 先生 . 哈钦森 港口 , 作为 这 结果 的 许多 年 的 深情的
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

以及哈钦森·波特先生，这是他多年虔诚修行的结果。

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɪm'self][æt; ət][wʌn]['dekst(ə)rəs] [skuːp] [mɔː(r)] [egz] [ðæn; ðən] [fel]
was able to secure to himself at one dexterous scoop more eggs than fell
曾是 有能力的 到 安全的 到 他自己 在 一 轻巧 舀 更多的 鸡蛋 比 跌倒
[tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] [tuː] [men] .
to the lot of any other two men .
到 这 很多 的 任何 其他 二 男人 .

他一手灵巧地舀起的鸡蛋比其他两个人舀到的都多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['ræptʃərəsli] ['iːtɪŋ] [ðiːz] [egz] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] : " [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [smɪθ]
It was while rapturously eating these eggs that he spake : " My dear Mrs . Smith
它 曾是 尽管 欣喜若狂 吃 这些 鸡蛋 那 他 说 : " 我的 亲爱的 太太 . 史密斯
,
,
,

他一边津津有味地吃着这些鸡蛋，一边说道：“我亲爱的史密斯夫人，

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [sə'dʒest] ,
will you forgive me if I venture to suggest ,
将要 你 原谅 我 如果 我 风险投资 到 建议 ,

如果我冒昧提出这个建议，请您原谅。

['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt]
even to you — for what I have seen this night has convinced me that
甚至 到 你 — 为了 什么 我 有 已见 这 夜晚 有 确信 我 那
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
you are one of the very few people who know what a dinner ought to be
你 是 一 的 这 非常 很少 人们 WHO 知道 什么 一个 晚餐 应该 到 是
— [ðæt] [ðə; ði] [mə'dɪərə] [juːst] [ɪn] ['dresɪŋ] ['terəpɪn] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [tuː] [əʊld] ?
— that the Madeira used in dressing terrapin cannot possibly be too old ?
— 那 这 马德拉 用过的 在 敷料 龟 不能 可能 是 也 老的 ?

即使对你来说——因为我今晚所看到的让我确信，你是极少数懂得晚餐应该是什么样子的人之一——用来给海龟调味的马德拉酒不可能太陈旧?

" [sevn] .
" VII .
" 七 .

七、

[prə'siːdɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [kjuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,
Proceeding in accordance with the cue that Mrs . Smith had given her ,
进行中 在 根据 和 这 提示 那 太太 . 史密斯 有 给定 她 ,

她按照史密斯太太给她的暗示继续前进，

[mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəp] [ɪn'geɪdʒd] ['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstən] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌjʊərə'piːən] ['tɑːpɪks] ;
Miss Grace Winthrop engaged Mr . Livingstone in conversation upon European topics ;
错过 优雅 温斯罗普 已订婚的 先生 . 利文斯顿 在 对话 之上 欧洲的 主题 ;
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] ,
and was somewhat astonished to find ,
和 曾是 有些 惊讶 到 寻找 ,

格蕾丝·温斯罗普小姐与利文斯顿先生就欧洲话题展开了交谈；她颇感惊讶地发现，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][ten] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] ,
in view of his past ten years in Europe ,
在 看法 的 他的 过去的 十 年 在 欧洲 ,

鉴于他过去十年在欧洲的经历，

[ðæt] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
that they evidently had very little interest for him .
那 他们 显然 有 非常 小的 兴趣 为了 他 .

显然，他们对他没什么兴趣。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn]
And all the while that she talked with him she was haunted by the conviction
和 全部 这 尽管 那 她 谈话 和 他 她 曾是 闹鬼的 经过 这 定罪
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['sʌmweə(r)] ;
that she had seen him somewhere ;
那 她 有 已见 他 某处 ;

在与他交谈的过程中，她始终无法摆脱一种感觉，那就是她曾在某个地方见过他；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
and all the while she was aware of something in his manner , she could
和 全部 这 尽管 她 曾是 意识到的 的 某物 在 他的 方式 , 她 可以
[nɒt] [tel] [wɒt] ,
not tell what ,
不是 告诉 什么 ,

她始终察觉到他举止间有些异样，但却说不出是什么。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
that seemed to imply that she ought to know who he was .
那 似乎 到 意味着 那 她 应该 到 知道 WHO 他 曾是 .

这似乎暗示她应该知道他是谁。

[wɒt] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəp] [dɪd] [fiːl] [ɪn'taɪəli] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] , [haʊ'evə(r)] ,
What Miss Grace Winthrop did feel entirely certain about , however ,
什么 错过 优雅 温斯罗普 做过 感觉 完全 肯定 关于 , 然而 ,

然而，格蕾丝·温斯罗普小姐却对以下事情感到无比确定：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænliɪst] [men]
was that this was one of the cleverest and one of the manliest men
曾是 那 这 曾是 一 的 这 最聪明的 和 一 的 这 最男子汉 男人
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .
she had ever come across .
她 有 曾经 来 穿过 .

原来，这是她遇到过的最聪明、最有男子气概的男人之一。

[hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz][wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [braʊn]
His well - shaped hands were big and brown , and his face was brown
他的 出色地 - 形状 双手 是 大的 和 棕色的 , 和 他的 脸 曾是 棕色的
,
,
,

他那双形状优美的手又大又棕，他的脸也是棕色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [set] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [geɪv]
and the set of his head and the range of his broad shoulders gave
和 这 放 的 他的 头 和 这 范围 的 他的 广阔 肩膀 给予
[hɪm][æn; ən] [ə'lɜːt] [lʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [eə(r)] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
him an alert look and a certain air of command .
他 一个 警报 看 和 一个 肯定 空气 的 命令 .

他昂首挺胸，宽阔的肩膀让他看起来机警敏锐，颇具威严气势。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .
There was that about him which suggested a vigorous life in the open air .
那里 曾是 那 关于 他 哪个 建议 一个 蓬勃 生活 在 这 打开 空气 .

他身上有一种气质，让人觉得他热爱户外生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ten] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] , [ən'les] [,aɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]
There was nothing to suggest ten years in Europe , unless it were the
那里 曾是 没有什么 到 建议 十 年 在 欧洲 , 除非 它 是 这
[tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,
charm of his manner ,
魅力 的 他的 方式 ,

除非是他举止的魅力所致，否则没有任何迹象表明他在欧洲待过十年。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [niːt] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [braɪt] [θɪŋz] .
and his neat way of saying bright things .
和 他的 整洁的 方式 的 说 明亮的 事物 .

他用简洁明了的方式表达精彩的观点。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋstən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [huː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪz] [bəuθ]
As for Livingstone , he was as one who at the same time is both
作为 为了 利文斯顿 , 他 曾是 作为 一 WHO 在 这 相同的 时间 是 两个都
[ɪn'trɑːnst] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd] .
entranced and inspired .
着迷 和 灵感 .

至于利文斯顿，他当时既着迷又深受启发。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['hæpɪə] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He knew that he never had been happier in his life ;
他 知道 那 他 绝不 有 到过 更快乐 在 他的 生活 ;

他知道自己一生中从未如此快乐过；

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [sed] [səʊ] ['meni] ['klevə(r)] [θɪŋz] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] .
he knew that he never had said so many clever things in so short a time .
他 知道 那 他 绝不 有 说 所以 许多 聪明的 事物 在 所以 短的 一个 时间 .

他知道自己从未在如此短的时间内说过这么多精辟的话。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ˌðeər'ɑːftə(r)][wɜː(r); wə(r)][məʊst]
Therefore it was that these young people always thereafter were most
所以 它 曾是 那 这些 年轻的 人们 总是 此后 是 最多
[hɑː'məʊniəsli] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['hæpɪst] ['dɪnə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['iːt(ə)n][ɪn]
harmoniously agreed that this was the very happiest dinner that they had eaten in
和谐地 同意 那 这 曾是 这 非常 最快乐 晚餐 那 他们 有 吃 在
[ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .
all their lives .
全部 他们的 生活 .

因此，这些年轻人从此以后总是一致认为，这是他们一生中吃过的最快乐的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
It came to an end much too soon for either of them .
它 来了 到 一个 结尾 很多 也 很快 为了 任何一个 的 他们 .

对他们俩来说，这段感情结束得太快了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sɪg'ɑːz][wɜː(r); wə(r)] [ɪnv'əʊkt] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] [pleɪs] .
The ladies left the room , and cigars were invoked to fill their place .
这 女士们 左边 这 房间 , 和 雪茄 是 调用 到 充满 他们的 地方 .

女士们离开了房间，雪茄便被用来填补她们离开后的空缺。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd]
This was the moment that Livingstone had looked forward to as affording
这 曾是 这 片刻 那 利文斯顿 有 看起来 向前 到 作为 负担得起
[ðə; ði][fɜːst] ['præktɪkəbl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊst][ə'pɑːt][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt]
the first practicable opportunity for taking his host apart and explaining that
这 第一的 切实可行的 机会 为了 采取 他的 主持人 除 和 解释 那
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

这是利文斯顿一直期盼的时刻，他认为这是他第一次有机会好好教训他的东道主，并解释他的……

['lɪvɪŋstoʊnz] , ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [fiːst] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst][biː; bi] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]
Livingstone's , presence at that particular feast certainly must be owing to
利文斯顿的 , 在场 在 那 特别的 盛宴 当然 必须 是 欠款 到
[sʌm; səm] [mis'teik] .
some mistake .
一些 错误 .

利文斯顿出席那次宴会肯定是由于某种误会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ['ɔːlsəʊ] ,
And this was the moment that Mr . Smith , also ,
和 这 曾是 这 片刻 那 先生 . 史密斯 , 还 ,

就在这时，史密斯先生也……

[hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][æz; əz][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] — [ɒv; əv]
had looked forward to as available for clearing up the mystery — of
有 看起来 向前 到 作为 可用的 为了 清理 向上 这 神秘 — 的
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [wɒz; wəz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] — [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðeə(r)]['streɪndʒə(r)] [gest]
which his wife still was blissfully ignorant — as to who their stranger guest
哪个 他的 妻子 仍然 曾是 幸福地 无知 — 作为 到 WHO 他们的 陌生人 客人
['riːəli] [wɒz; wəz] .
really was .
真的 曾是 .

他一直盼望着能有机会解开这个谜团——他的妻子对此仍然一无所知——那就是这位陌生的客人究竟是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] [naʊ] ['biːɪŋ] [kʌm] ,
But the moment now being come ,
但 这 片刻 现在 存在 来 ,

但现在时机已到，

['lɪvɪŋstən] ['wiːkli] [bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [i'veid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]
Livingstone weakly but deliberately evaded it by engaging in an animated
利文斯顿 弱 但 故意地 躲避 它 经过 引人入胜 在 一个 动画
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪnsən] [pɔːt] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
conversation with Mr . Hutchinson Port in regard to the precise number of
对话 和 先生 . 哈钦森 港口 在 看待 到 这 精确的 数字 的
['mɪnɪts] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌk] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;
minutes and seconds that a duck ought to remain before the fire ;
分钟 和 秒 那 一个 鸭子 应该 到 保持 前 这 火 ;

利文斯顿故意回避这个问题，转而与哈钦森·波特先生热烈地讨论一只鸭子应该在火前停留多少分钟多少秒；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [smɪθ] — ['hævɪŋ] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eksələnt] [waɪnz] [ænd; ənd] [miːts]
and Mr . Smith — having partaken of his own excellent wines and meats
和 先生 . 史密斯 — 拥有 参与 的 他的 自己的 出色的 葡萄酒 和 肉类
[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['frendlinəs] — [kən'tentɪd] [hɪm'self]
until his whole being was aglow with a benevolent friendliness — contented himself
直到 他的 所有的 存在 曾是 闪耀 和 一个 仁慈 友善 — 满足 他自己
[wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
with thinking that ,
和 思维 那 ,

史密斯先生享用了自己精心准备的美酒佳肴，直到他全身洋溢着和蔼友善的气息，他心满意足地想：

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['feləʊ] ;
no matter who his guest was , he certainly was a capital fellow ;
不 事情 WHO 他的 客人 曾是 , 他 当然 曾是 一个 首都 同伴 ;

无论他的客人是谁，他肯定都是个很棒的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [krɒs] - ['kwestʃən] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and that to cross - question him as to his name ,
和 那 到 叉 - 问题 他 作为 到 他的 姓名 ,

并盘问他的姓名，

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
at least until the evening was at an end ,
在 至少 直到 这 晚上 曾是 在 一个 结尾 ,

至少直到夜幕降临。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grəʊs]['aʊtreɪdʒ][ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .
would be a gross outrage upon the laws of hospitality .
会 是 一个 总的 暴行 之上 这 法律 的 热情好客 .

这将是对待客之道的严重践踏。

['lɪvɪŋstən] , [haʊ'evə(r)] ,
Livingstone , however ,
利文斯顿 , 然而 ,

然而，利文斯顿

[hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd]
had the grace to feel a good deal ashamed of himself as they returned
有 这 优雅 到 感觉 一个 好的 交易 羞愧 的 他自己 作为 他们 返回
[tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
to the drawing - room .
到 这 绘画 - 房间 .

回到客厅后，他表现出了极大的羞愧之情。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .
In all that had gone before , he had been a victim of circumstances .
在 全部 那 有 已消失 前 ， 他 有 到过 一个 受害者 的 情况 .

在之前的一切经历中，他都是环境的受害者。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli]
He had an uncomfortable conviction that his position now was not wholly
他 有 一个 不舒服 定罪 那 他的 位置 现在 曾是 不是 完全
[ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .
unlike that of an impostor .
与此不同 那 的 一个 骗子 .

他隐隐觉得，自己现在的处境与冒名顶替者颇为相似。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ]
But as he pushed aside the portiere he beheld a pair of blue eyes which
但 作为 他 推动 旁边 这 门 他 观看 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 哪个
,
,
,

但他推开门帘时，却看到了一双蓝色的眼睛，

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] , [bɪ'treɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pliːzd] [ɪk'spektənsi] — [ænd; ənd]
he flattered himself , betrayed an expression of pleased expectancy — and
他 受宠若惊 他自己 ， 背叛 一个 表达 的 高兴 预期 — 和
[hɪz; ɪz] [kəm'pʌŋkʃən] ['vænɪʃd] .
his compunctions vanished .
他的 愧疚 消失了 .

他自鸣得意，脸上露出欣喜的期待表情——他的顾虑也随之消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]
There was only a little time left to them , for the evening was
那里 曾是 仅有的 一个 小的 时间 左边 到 他们 ， 为了 这 晚上 曾是
['ɔːlməʊst][æt; ət][æn; ən][end] .
almost at an end .
几乎 在 一个 结尾 .

他们剩下的时间不多了，因为夜幕即将降临。

[ðeə(r)] [tɔːk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
Their talk came back to travel .
他们的 讲话 来了 后退 到 旅行 .

他们的谈话又回到了旅行的话题上。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
Did she like travelling in America ?
做过 她 喜欢 旅行 在 美国 ?

她喜欢去美国旅行吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,
Yes , she liked it very much indeed ,
是的 , 她 喜欢 它 非常 很多 的确 ,

是的，她非常喜欢。

" ['əʊnli] " — [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
" only " — as a sudden memory of a past experience flashed into her
" 仅有的 " — 作为 一个 突然 记忆 的 一个 过去的 经验 闪光灯 进入 她
[maɪnd] — " [wʌn] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [miːt] [sʌtʃ] ['dredfəli] ['hɒrɪd] ['piːp(ə)l] !
mind — " one does sometimes meet such dreadfully horrid people !
头脑 — " 一 做 有时 见面 这样的 极其糟糕 可怕的 人们 !

“只是，”——她脑海中突然闪过一段过去的记忆——“有时候确实会遇到如此可怕的人！”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l]
" They were sitting , as they talked , in a narrow space between a table
" 他们 是 坐着 , 作为 他们 谈话 , 在 一个 狭窄的 空间 之间 一个 桌子
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,
and the wall ,
和 这 墙 ,

他们坐在桌子和墙壁之间的狭窄空间里，一边交谈一边坐着。

[meɪd] ['nærəʊə(r)][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'juːzd] [tʃeə(r)] .
made narrower by the presence of an unused chair .
制成 较窄 经过 这 在场 的 一个 未使用的 椅子 .

由于摆放着一把闲置的椅子，空间显得更窄了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] ['meməri] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [baɪ][ðem; ðəm] ,
Just as this memory was aroused , some one tried to push by them ,
只是 作为 这 记忆 曾是 被唤醒 , 一些 一 尝试 到 推 经过 他们 ,

就在这段记忆被唤起的时候，有人试图从他们身边挤过去。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] , ['raɪzɪŋ] , ['lɪftɪd] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [tʃeə(r)] [ə'weɪ] .
and Livingstone , rising , lifted the obstructing chair away .
和 利文斯顿 , 上升 , 抬起 这 阻碍 椅子 离开 .

利文斯顿站起身，移开了挡路的椅子。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]
To find a clear space in which to put it down , he lifted it across the
到 寻找 一个 清除 空间 在 哪个 到 放 它 向下 , 他 抬起 它 穿过 这
['teɪb(ə)l] ;
table ;
桌子 ;

为了找到一块空地把它放下，他把它举过桌子；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æt; ət]
and for a moment he stood erect , holding the chair out before him at
和 为了 一个 片刻 他 站立 直立 , 保持 这 椅子 出去 前 他 在
[ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .
arm's - length .
武器 - 长度 .

他挺直身子，伸直手臂，把椅子举到身前。

[wen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [greɪs] ,
When he seated himself and turned again to speak to Grace ,
什么时候 他 坐着 他自己 和 转向 再次 到 说话 到 优雅 ,

他坐下后，再次转身和格蕾丝说话时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
he was startled to find that her face and shoulders ,
他 曾是 惊慌 到 寻找 那 她 脸 和 肩膀 ,

他惊讶地发现她的脸和肩膀，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] — [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlektəbl] —
and even her arms — her arms and shoulders were delectable —
和 甚至 她 武器 — 她 武器 和 肩膀 是 美味的 —
[wɜː(r); wə(r)][ˈkrɪmz(ə)n] ;
were crimson ;
是 赤红 ;

甚至她的手臂——她的手臂和肩膀都非常诱人——也是深红色的；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ðæt] [hiː; hi]
and in her eyes he found at last the look of recognition that he
和 在 她 眼睛 他 成立 在 最后的 这 看 的 认出 那 他
[hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
had hoped for earlier in the evening ,
有 希望 为了 早些时候 在 这 晚上 ，

他终于在她眼中看到了他傍晚早些时候一直期盼的那种认出她的神情。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
but that now he had ceased to expect .
但 那 现在 他 有 停止 到 预计 .

但他现在已经不再抱有这种期待了。

[ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪmˈfætɪk] [sɔːt] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [nɒt] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][ɔːl] .
Recognition of this emphatic sort he certainly had not expected at all .
认出 的 这 强调 种类 他 当然 有 不是 预期的 在 全部 .

他绝对没想到会得到如此强烈的认可。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][əl] — [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" You — you see , " she said , " I al — always have thought that you were
" 你 — 你 看 , " 她 说 , " 我 al — 总是 有 想法 那 你 是
[ə; eɪ][ˈrɒbə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] ,
a robber and a murderer ,
一个 强盗 和 一个 凶手 ，

"你——你看，"她说，"我一直——一直认为你是个强盗和杀人犯。"

[ænd; ənd] [ˈʃɒkɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
and shocking things like that .
和 令人震惊 事物 喜欢 那 .

以及诸如此类令人震惊的事情。

[ænd; ənd][ai][ˈdɪd(ə)nt] [ˈriːəli] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] , [ɪkˈsept] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːkt] [əˈweɪ] ,
And I didn't really see you that day , except as you walked away ,
和 我 没有 真的 看 你 那 天 ， 除了 作为 你 步行 离开 ，

那天我其实没怎么见到你，只看到你转身离开。

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ˈhɒrɪd] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ˈkɪkɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][held] [ʌp] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
holding up that horrid little man , kicking — just as you held up the chair .
保持 向上 那 可怕的 小的 男人 ， 踢 — 只是 作为 你 握住 向上 这 椅子 .

就像你举起椅子一样，你举起那个可恶的小个子男人，踢来踢去。

[kæn; kən][juː; jʊ][ˈevə(r)] , [ˈevə(r)] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,
Can you ever , ever forgive me for thinking such wicked things about you ,
能 你 曾经 ， 曾经 原谅 我 为了 思维 这样的 邪恶 事物 关于 你 ，

你能永远、永远原谅我曾经对你产生如此邪恶的想法吗？

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] ?
and for being so ungrateful as not to know you at the very first ?
和 为了 存在 所以 忘恩负义 作为 不是 到 知道 你 在 这 非常 第一的 ?

难道就因为你如此忘恩负义，一开始就不认识你吗？

" [ænd; ənd] ['lɪvɪŋstən] , [ðen] [ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
" And Livingstone , then and later , succeeded in convincing her that he
" 和 利文斯顿 , 然后 和 之后 , 成功了 在 令人信服的 她 那 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“而利文斯顿当时以及后来都成功地让她相信他可以做到。”

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[baɪ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['wɪspə(r)] [mɪs] [greɪs] ['wɪnθrəp] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪm'presɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
By an emphatic whisper Miss Grace Winthrop succeeded in impressing upon her
经过 一个 强调 耳语 错过 优雅 温斯罗普 成功了 在 令人印象深刻 之上 她
[ɑːnt] [ðə; ði] [nə'sesəti] — [æt; ət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃnz] —
aunt the necessity — at no matter what sacrifice of the social conventions —
阿姨 这 必要性 — 在 不 事情 什么 牺牲 的 这 社会的 惯例 —
[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] .
of being the last to go .
的 存在 这 最后的 到 去 .

格蕾丝·温斯罗普小姐用强调的耳语成功地让她的姑妈明白，无论违背怎样的社会习俗，都必须最后一个离开。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['lɪvɪŋstən] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][ɔːl] .
In the matter of keeping Livingstone , she experienced no difficulty at all .
在 这 事情 的 保持 利文斯顿 , 她 经验丰富的 不 困难 在 全部 .

在留住利文斯顿这件事上，她丝毫没有遇到任何困难。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [eɪt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
And when the unnecessary eight had departed , she presented to
和 什么时候 这 不必要 八 有 已离开 , 她 呈现 到
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] ,
her aunt and uncle her deliverer ,
她 阿姨 和 叔叔 她 送货员 ,

当那八个多余的人离开后，她向她的叔叔婶婶介绍了她的救星。

[ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['hezɪteɪtɪŋ] [wei] — [təʊld][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ]
and — in a delightfully hesitating way — told to Mr . and Mrs . Smith
和 — 在 一个 令人愉悦 犹豫不决 方式 — 讲述 到 先生 . 和 太太 . 史密斯
[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .
the story of her deliverance .
这 故事 的 她 解救 .

她以一种略带犹豫的语气，向史密斯夫妇讲述了她获救的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðɪs] ['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['lɪvɪŋstən] ,
It was when this matter had been explained that Livingstone ,
它 曾是 什么时候 这 事情 有 到过 解释 那 利文斯顿 ,

事情解释清楚之后，利文斯顿

[huː] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [sɪ'kjʊə(r)] ,
who felt that his position now was absolutely secure ,
WHO 毛毡 那 他的 位置 现在 曾是 绝对地 安全的 ,

他觉得自己的地位现在绝对稳固了，

[brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['delɪkət] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'dentəti] .
brought up the delicate question of his own identity .
带来 向上 这 精美的 问题 的 他的 自己的 身份 .

他提出了关于他自身身份的敏感问题。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You can understand , I am sure , Mrs . Smith , " he said ,
" 你 能 理解 , 我 是 当然 , 太太 . 史密斯 , " 他 说 ,

"我相信您能理解，史密斯太太，"他说。

" [haʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
" how very grateful I am to you for this evening ; but , indeed ,
" 如何 非常 感激的 我 是 到 你 为了 这 晚上 ; 但 , 的确 ,

"我非常感谢您今晚的款待；但是，确实，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][ɑːsk] .
I don't think that I am the person you meant to ask .
我 不 思考 那 我 是 这 人 你 意思是 到 问 .

我觉得我不是你想问的那个人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And it has occurred to me ,
和 它 有 发生 到 我 ,

我突然想到，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1891年的边境恶棍(A Border Ruffian 1891)
第2/2页

[frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] ,
from something that you said about my having been in Europe for a good while ,
从 某物 那 你 说 关于 我的 拥有 到过 在 欧洲 为了 一个 好的 尽管 ，

从你之前说的关于我在欧洲待了很长时间的事情来看，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [mait] [hæv; həv] [ment] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [væn] ['rɛnsəlɪər] ['lɪvɪŋstən] .
that Mr . Smith might have meant his invitation for Van Rensselaer Livingstone .
那 先生 . 史密斯 可能 有 意思是 他的 邀请 为了 范 伦斯勒 利文斯顿 .

史密斯先生可能指的是他向范·伦斯勒·利文斯顿发出的邀请。

[hiːz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] [j'iəz] [ɪn] ['jʊərəp] ,
He's my cousin , you know ; and he has spent the last ten years in Europe ,
他是 我的 表哥 ， 你 知道 ； 和 他 有 花费 这 最后的 十 年 在 欧洲 ，

他是我的表弟，你知道的；他过去十年一直住在欧洲。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [jet] , [ai] ['fænsi] .
and is there yet , I fancy .
和 是 那里 然而 ， 我 想要 .

我想，它应该已经到了。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [væn] ['raɪtər] ['lɪvɪŋstən] ,
But I am Van Ruyter Livingstone ,
但 我 是 范 鲁伊特 利文斯顿 ，

但我是范·鲁伊特·利文斯通，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] ['eniweə(r)] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
and if I can be said to have a home anywhere — except the old home in New York ,
和 如果 我 能 是 说 到 有 一个 家 任何地方 — 除了 这 老的 家 在 新的 约克 ，

如果说除了纽约的老房子之外，我在任何地方都有家的话，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [maɪ] [ʃiːp] [reɪndʒ] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] .
of course — it is on my sheep range in New Mexico .
的 课程 — 它 是 在 我的 羊 范围 在 新的 墨西哥 .

当然——它就在我在新墨西哥州的牧羊场上。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['kruːəl] [ɪ'nʌf] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] ,
" But you won't be cruel enough , Mrs . Smith ,
" 但 你 惯于 是 残忍的 足够的 ， 太太 . 史密斯 ，

“但是你还不够残忍，史密斯夫人。”

['ɑːftə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['pærədaɪs] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [dɪd] [get] [ɪn] [baɪ] [mis'teik] — [tuː; tə] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] ;
after letting me into Paradise — even if I did get in by mistake — to turn me out again ;
后 出租 我 进入 天堂 — 甚至 如果 我 做过 得到 在 经过 错误 — 到 转动 我 出去 再次 ；

即使我误入天堂，也让我进入了天堂，然后又把我赶了出去；

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtənˌhaʊs] [smɪθ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]['wʊmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" And Mrs . Rittenhouse Smith , who was a clever woman , as well as
" 和 太太 . 里滕豪斯 史密斯 , WHO 曾是 一个 聪明的 女士 , 作为 出色地 作为
[ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [wʌn] ,
a remarkably clear - sighted one ,
一个 非常 清除 - 目击者 一 ,

“还有里滕豪斯·史密斯夫人，她是一位聪明的女性，而且是一位眼光非常敏锐的女性，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] ['mɪstə(r)] . [væn] ['raɪtər] ['lɪvɪŋstən] [aʊt] [ɒv; əv]
replied that even if she wanted to turn Mr . Van Ruyter Livingstone out of
回复 那 甚至 如果 她 通缉 到 转动 先生 . 范 鲁伊特 利文斯顿 出去 的
['pærədaɪs][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
Paradise she believed that it was now too late .
天堂 她 相信 那 它 曾是 现在 也 晚的 .

她回答说，即使她想把范·鲁伊特·利文斯顿先生赶出天堂，她也认为现在已经太晚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷